

INSTITUT
CULTUREL
BASQUE



EUSKAL
KULTUR
ERAKUNDEA

Lota jauregia -BP 6
64480 Uztaritze / Ustaritz
Tel : 05 59 93 25 25
Fax : 05 59 93 06 84
www.eke.org
eke@wanadoo.fr

2002

^ **Biltzar Nagusia, Getarian,**
2003ko martxoaren 15ean

^ **Assemblée Générale, Guéthary,**
le 15 mars 2003

bilan
d'activités

ekintzen
bilduma



Aurkibidea Sommaire

Orrialdeak / Pages

- Euskal kultur erakundeko barne antolaketa5
Organisation interne de l'Institut culturel basque
- Euskal kultur erakundeko ekintzak.....7
Actions propres de l'Institut culturel basque
- Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarten ekintzak.....49
Actions émanant des associations culturelles partenaires
- Prentsan zehar.....79
Revue de presse
- Diru konduak.....105
Rapport financier

**EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEKO
BARNE ANTOLAKETA**

**L'ORGANISATION
INTERNE DE
L'INSTITUT CULTUREL BASQUE**

BILTZAR NAGUSIA :

224 kidez osatua da (80 elkarte eta 144 herri, euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

L'ASSEMBLEE GENERALE :

Elle est composée de 224 membres (qui représentent 80 associations et 144 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

ADMINISTRAZIO KONTSEILUA : LE CONSEIL D'ADMINISTRATION :

**Euskal elkarten
ordezkariak :**

**Les représentants du collège
des associations adhérentes :**

Frantxua COUSTEAU, Agus HERNAN, Paxkal INDO, Peio IRACHABAL,
Serge LABESCAU, Philippe MAYTE, Maixan MERCAPIDE, Maddi OIHENART.

Legezko ordezkariak :

Les membres de droit :

Estadoa :

Etat :

- Pierre DARTOUT (prefeta / préfet), Jean-Michel DREVET (Suprefeta / sous-préfet),
- Michel BERTHOD, Jean-François SIBERS (D.R.A.C.).

Akitania lurraldeko kontseilua :

Conseil régional d'Aquitaine :

- François MAITIA (Lurraldeko kontseilaria / Conseiller régional),
- Jean GRENET puis Anne - Marie DUBECQ
(Lurraldeko kontseilaria / Conseiller régional).

Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu orokorra :

Conseil général des P.A. :

- Max BRISSON (Biarritzeko kontseilari orokorra / Conseiller général de Biarritz).
- Bernard GIMENEZ (Angeluko kontseilari orokorra / Conseiller général d'Anglet),

Euskal kultura sustengatzen
duen Herriarteko sindikata :

Syndicat intercommunal pour
le soutien à la culture basque :

- Ramuntxo CAMBLONG (Angeluko hautetsia / Conseiller municipal d'Anglet),
- Philippe GOYETCHE (Larresoroko hautetsia / Conseiller municipal de Larressore).

Pertsonalitate kalifikatuak :

Personnalités qualifiées :

Erramun BACHOC, Jean HARITSCHELHAR, Jean-Claude IRIART, José-Maria MUÑO-A-GANUZA.

Konduetarako komisarioa :

Commissaire aux comptes :

Michel FAGOAGA

Euskal kultur erakundeko ekintzak

-

Actions propres de l'Institut culturel basque

- . Kultura / Action culturelle**
- . Euskara zerbitzua / Action linguistique**
- . Ondarea eta etnologia / Action patrimoniale**

Kultura
-
Action culturelle

Kantuketan programaren filosofiari jarraikiz, ekitaldi artistiko anitz antolatu dira erakusketaren aurkezpenen kariatara, gehienetan tokiko antolatzaileekin partaidetzan.

Elkarlan honen bitartez ikusgarri ezberdinetan agertzeko parada ukan duten hizlariak eta artistak izan dira :

Donostian (Koldo Mitxelena-ko Areto Nagusian)

Partaideak : KM Kulturunea, Kutxa, EITB

- Otsailaren 7an : **“Xalbador bat-bateko mirakuilua”** bertso errezitala – Xabier Amuriza, Kattalin Totorika, Pantxoa Etchegoin, Peio Ospital, Mikel Mendizabal.
- Otsailaren 14an : **“Ahots gazteak”** kontzertua – Gaëlle Larroudé, Amaia Riouspeyrous, Alain Larragneguy, Mathieu Mendizabal, Jean Christian Irigoyen, Vincent Pommereau, Beñat Achiary.
- Otsailaren 21ean : **“Ramon Lazkano-ren inguruan”** kontzertua – Oiasso Novis taldea (Josetxo Silguero, Iñaki Alberdi, Jesus Mari Garmendia, David Ruiz, Roberto Pacheco, Judith Montero, Mertxe Aizpurua).
- Otsailaren 28an : **“Oiartzungo kantutegia”** mintzaldia – Juan-Mari, Julen eta Xabier Lekuona jaunekin.

Dans l'esprit du programme Kantuketan de nombreuses animations artistiques périphériques à l'exposition ont été réalisées, le plus souvent en partenariat avec les organisateurs locaux.

Les artistes et intervenants ayant pu s'exprimer grâce à ces collaborations sont :

Saint Sébastien, (Centre Koldo Mitxelena – Salle de spectacle)

Partenaires : Centre KM, Kutxa, EITB

- 7 février : Récital **“Xalbador bat-bateko mirakuilua”** – Xabier Amuriza, Kattalin Totorika, Pantxoa Etchegoin, Peio Ospital, Mikel Mendizabal.
- 14 février : **Concert des jeunes voix du Pays Basque Nord** – Gaëlle Larroudé, Amaia Riouspeyrous, Alain Larragneguy et Mathieu Mendizabal accompagnés des musiciens Jean Christian Irigoyen, Vincent Pommereau, Beñat Achiary.
- 21 février : Concert **“Autour de l'œuvre de Ramon Lazkano”** – Groupe Oiasso Novis (Josetxo Silguero, Iñaki Alberdi, Jesus Mari Garmendia, David Ruiz, Roberto Pacheco, Judith Montero, Mertxe Aizpurua).
- 28 février : Conférence **“Oiartzungo kantutegia”** – Juan-Mari, Julen et Xabier Lekuona.

- Irailaren 27an, **“Hegalka”** Taldearen kontzertua Kafe Antzokian – Thierry Biscary, Maialen Errotabehere, Céline Mounole, Domeka Zubeldia, Magali Zubillaga, Rémy Gachis, Mathieu Haramboure, Robin Gachis, Christian Amorena.
- 27 septembre, concert du groupe **“Hegalka”** au cabaret Kafe Antzokia – Thierry Biscary, Maialen Errotabehere, Céline Mounole, Domeka Zubeldia, Magali Zubillaga, Rémy Gachis, Mathieu Haramboure, Robin Gachis, Christian Amorena.
- Urriaren 11n, **“Gabriel Erkoreka eta Ramon Lazkano-ren inguruan”** kontzertua – Oiasso Novis taldea
- 11 octobre, concert autour des œuvres de **“Gabriel Erkoreka & Ramon Lazkano”** – Groupe Oiasso Novis.

Saliesen

Partaideak : Oustau dou Saleys elkarte eta Institut Occitan-ekin partaidetzan

- Azaroaren 8an, **« Euskal Herriko eta Biarnoko Polifoniak »** hitzaldi-kontzertua – Jean-Jacques Castéret, Burgaintzi, Lous Gayous, Per Cantare eta Arraia koruak.

Donapaleun

(Elgarri elkarte eta Amikuzeko Mediatekarekin partaidetzan)

- Azaroaren 22an, **“Amodiozko kantuak Lapurdin, Baxenabarren eta Zuberoan”** hitzaldi kantatua – Iker Robles-Arangui, Kattalin Totorika, Pantxoa Etchegoin - Elhea koruaren kontzertua.
- Azaroaren 23an, **« Ozenki »** gizon-koruaren kontzertua Mediatekan.
- Azaroaren 29an **“Euskal kantutegiaz”** mintzaldia – Jon Bagües - Burgaintzi koruaren kontzertua.

Salies-de-Béarn

Partenaires : Association Oustau dou Saleys et Institut Occitan

- 8 novembre, conférence-concert vocal sur les **« Polyphonies Basques et Béarnaises »** – Jean-Jacques Castéret, chœurs Burgaintzi, Lous Gayous, Per Cantare et Arraia.

Saint-Palais

(Association Elgarri, Médiathèque d'Amikuze)

- 22 novembre, récital **“Chants d'amour des provinces du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule”** – Iker Robles-Arangui, Kattalin Totorika, Pantxoa Etchegoin – Concert du groupe vocal Elhea.
- 23 novembre, concert du groupe vocal **« Ozenki »** à la Médiathèque.
- 29 novembre, **“La chasse aux chansons”**, conférence de Jon Bagües. Concert de la chorale Burgaintzi.

• **Diskoaren plazaratzea**

Diskoaren egitea Agorila argitaletxeak osoki beregain hartu du. Prentsari aurkeztua izan zaio 2002ko urriaren 29an.

• **2002ko itzulia**

Cultures d'Automne festibala kari :

- Irisarrin (irailaren 21ean) – Antolatzaileak : Elgarri, Haize Berri elkarteak eta Irisarriko Besta Komitea ;
- Lons-en (urriaren 26an) ;
- Larresoron (azaroaren 10ean) – Antolatzailea : Ote-lore elkarte.

Kantuketan erakusketa Bilbon zela kari :

- Bilbon (Kafe Antzokian), irailaren 27an.

Azaroaren 15ean, Eysines hirian (33).

2003an ere, kontzertuak egiten segituko dute, eta bereziki, otsailean, hama-bost egunez Québec-era joanen dira.

• **Edition d'un C.D.**

La maison d'édition Agorila a édité un C. D., en prenant à sa charge tous les frais de production. Sa présentation à la presse a eu lieu le mardi 29 octobre 2002 à Bayonne.

• **La tournée en 2002**

Dans le cadre de Cultures d'Automne :

- Irissarry (21 septembre), organisateurs : associations Lokarri, Haize Berri et Comité des fêtes d'Irissarry ;
- Lons (26 octobre) ;
- Larressore (10 novembre), organisateur : association Ote-lore .

Dans le cadre de l'exposition Kantuketan à Bilbao :

- Bilbao (Kafe-antzokia), le vendredi 27 septembre.

Le vendredi 15 novembre à Eysines (33).

La diffusion se poursuivra en 2003, avec notamment plusieurs concerts au Québec durant le Festival « Montréal en lumières ».



Kantuketan liburuaren argitalpena

2002ko urrian Kantuketan programaren kariatara euskal kantuaz ikerlari batzuek idatzi zituzten ekarpen baliosak, « Kantuketan » izeneko liburuan argitaratu dira. Programaren lehen lekukoak izan dira, liburu honetarako idatzi dutenak.

Ekimenaren hastapenean berean, Euskal kultur erakundeak lantalde bat osatu zuen, bereziki erakusketaren edukinaren lantzeko eta ondorioz, kantuan eta musikan berezituak diren presuna hauek ikerlan bereziak eskaini dizkigute. Erran gabe doa, hor agertzen diren gogoetak harroinak izan direla, erakusketaren mamiaren finkatzera-koan.

Denis Laborde izan da argitalpenaren zuzendaria et bere inguruan bildu dira Jon Bagües, Joseba Etxarri, Xabier Itzaina, Jean-Jacques Castéret, Patricia Heiniger eta Nathalie Morel-Borotra.

Argitaletxea : Elkarlanean – 288 orr.

Kantuketan : le livre

Le mois d'octobre 2002 a vu la publication d'un certain nombre de recherches sur le chant basque initiées dans le cadre du programme Kantuketan. Elles sont rassemblées dans un ouvrage publié aux éditions Elkarlanean et intitulé lui-même Kantuketan.

Les différents auteurs de ce livre ont d'ailleurs été les premiers témoins du programme. Dès le démarrage du projet, ils ont assisté à des réunions de travail pour réfléchir sur les déterminants du chant basque, et à partir des différentes communications rédigées, a été bâti le plan de l'exposition.

Cet ouvrage est avant tout un outil précieux d'information, de réflexion, d'analyse attendu par tous les amateurs de chant en Pays Basque.

Sous la direction de Denis Laborde. Les auteurs ont les suivants : Jon Bagües, Joseba Etxarri, Xabier Itzaina, Jean-Jacques Castéret, Patricia Heiniger et Nathalie Morel-Borotra.

Maison d'édition : Elkarlanean – 288 pages.

Parisen dagoen Radio France irratiko fonotekara gonbidatua izan da Euskal kultur erakundea. « France Bleu Pays Basque » irratiko euskarazko artxiboak zoin metodologia eta eredu segituz balora eta aztert daitezkeen Jeanine Marc-Pezet « Memoria » sailburuaren laguntzarekin aztertu da.

« France Bleu Pays Basque » irratiko euskarazko artxiboek bi fondo ezberdinek osatzen dute mementukotz : artxibo orokorra, Euskal kultur erakundearen ekimenez gainbegiradaz aztertua (300 orenkoa, CD-tan numerisatua) eta Philippe Oyhamburu jaunak herriz herri 1985az geroztik kudeatu emankizunena (160 oren inguru).

Artxibo soinudunei buruzko prestakuntza eguna

Euskal kultur erakundeak, C.O.R.D.A.E. / La Talvera (Cordes-Tarn) Okzitaniako etnografia, animazio, ikerketa eta dokumentazio zentroarekin partaidetzan, argitaragabeko artxibo soinudunei buruzko informazio biltzarre bat antola du non ere bereziki grabaketen numerisazioa, sailkatzea eta aztertzea aipatuak izan diren. Hau iragan da maiatzaren 18an, Uztaritzen. Mintzalariak, Daniel Loddo eta Céline Ricard, C.O.R.D.A.E. / La Talvera-ko arduradunak eta ikerlariak beren elkarteak burutu dituen lanak eredu gisa hartuz, argitaragabeko grabaketa soinudunen numerisazioari eta sailkatzeari dagozkien metodologiak eta egin-moldeak zehaztu dituzte. Prestakuntzak horrek hogeit bat jende bildu ditu (artxibotegiren arduranunak, irratilariak, ikasleak...).

L'Institut culturel basque a été invité à la Maison de la Radio à Paris afin de visiter la Phonothèque de Radio France. En présence de Jeanine Marc-Pezet ont été évoqués les principes méthodologiques et les outils existants qui pourraient être utilisés et mis en œuvre afin d'analyser et de constituer les bases de données correspondant aux fonds basques de Radio Bleu Pays Basque.

Les archives en basque de « France Bleu Pays Basque » sont à l'heure actuelle constituées de deux sections : le fonds général déjà en partie étudié à l'initiative de l'Institut culturel basque (300 heures, numérisées en CD) et le fonds constitué par les émissions réalisées dans les villes et villages du Pays Basque par Philippe Oyhamburu à partir de 1985 (160 heures environ).

Journée de formation sur les archives sonores inédites

L'Institut culturel basque a organisé en partenariat avec le Centre Occitan de Recherche, de Documentation et d'Animation Ethnographiques (C.O.R.D.A.E.) / La Talvera" (Cordes-Tarn) une matinée de sensibilisation à la thématique des archives sonores inédites. Cette présentation a plus particulièrement été axée sur la numérisation, l'indexation et le traitement documentaire des enregistrements sonores. Elle s'est déroulée le samedi 18 mai à Ustaritz. Daniel Loddo et Céline Ricard chercheurs et responsables du centre C.O.R.D.A.E./La Talvera ont exposé les travaux entrepris au sein de La Talvera autour de la numérisation et du traitement documentaire d'archives sonores collectées par l'association depuis 1979. Une vingtaine de personnes ont participé à cette formation (représentants d'associations, de centres d'archives, de radios...)

Mendien urte
internazionala kari

**« Pirinioetarik jalgitzen da
kantua »**

**2002ko urriaren 18, 19 eta 20an
Alduden, Bankan eta Urepelen**

Frantxua Maitia Akitaniako Kontseilariak proposaturik, Euskal kultur erakundeak proiektu bat egin zuen, 2001ean, Pirinioetako Komiteari presentatu ziona, Mendien urte internazionala kari.

Gure Erakundeak, duelako 2 urte hauetan, kantuari buruzko « Kantuketan » programa garatzen baitu, gai hau arras egokia zela iduritu zitzaion Pirinioetako musikarien eta kantarien biltzeko.

« Pirinioetarik jalgitzen da kantua » proiektuak labela ardietsi orduko, Beñat Achiary kantariari galdetua izan zitzaion zuzendaritza artistikoa segurta zezan. Hautu honen arrazoina : aspaldian aipatzen duela Pirinioetako festibal baten abiaraztea.

Hastapenean, Pirinioetako bi aldetan programatu beharrak ziren kulturaldiak baina bilkura zenbait egin ondoan, egitura diruztatzaileek (DATARak eta Akitaniako Kontseiluak) erabaki zuten Euskal kultur erakunde arduratuko zela bakarrik Euskal Herrian iraganen zen lehen ekitaldiaz, bestea aldiz, Aragoiko erakunde batek beregain hartuko duelarik.

Dans le cadre de l'Année
internationale des montagnes

**« Des Pyrénées jaillit
le chant »**

**18, 19 et 20 octobre 2002
aux Aldudes, Banca et Urepel**

Sur proposition de Monsieur François Maitia, Conseiller Régional, l'Institut culturel basque a rédigé fin 2001 un projet qu'il a présenté au Comité de Massif des Pyrénées, dans le cadre de l'Année Internationale des Montagnes.

L'Institut développant depuis deux ans un programme sur le chant basque intitulé « *Kantuketan* », ce thème paraissait tout à fait approprié pour réunir chanteurs et musiciens de la chaîne des Pyrénées.

Dès que le projet « **Des Pyrénées jaillit le chant** » a obtenu le label, il a été demandé à Beñat Achiary d'être le directeur artistique de cette opération. Choix dicté du fait que ce chanteur basque, de renommée internationale, envisage de créer un Festival des Pyrénées...

La programmation initiale prévoyait des étapes des 2 côtés des Pyrénées, mais après quelques réunions avec les partenaires financiers (DATAR et Conseil Régional), décision a été prise que l'Institut culturel basque n'organiserait que la première étape en Pays Basque, l'autre étant envisagée, avec une autre structure, en Aragon.

KROAZIAKO KANTUAK
EUSKAL HERRIAN
2002ko azaroaren 6tik 10era

« Kantuketan » programaren barnean, Euskal kultur erakundeak iragan urteetan hasi munduko musiken inguruko esperientzia jarraitu du, zortzi kantariz osatu « Navalia » Zagreb-eko (Kroazia) abesbatza gomitatu.

Talde honek hiru emanaldi eskaini ditu (ikus egitaraua) bai eta animazio ezberdinak ere (mintzaldiak, trukaketak ikastegietan...).

1992an sortua, Navalia kroaziar taldeak 8 kantari biltzen ditu Ante Daboren zuzendaritzapean, honek *Kalpske pjesme* estiloa bereziki gogoko duelarik (Kroaziako Dalmate eskualdeko ohiko kantuak).

Kontzertuak :

- Azaroaren 8an, Uztaritzeko Lapurdi gelan : « Kroaziaren ezagutza ». Kroaziako historiaren eta kulturaren ezagutzeko parada, Pierre Klanac-i esker. Artetik, Navalia taldeak kantatu du eta ondotik hango ekoizpenak dastatu ahal izan dira.
- Azaroaren 9an, Montoriko elizan : Navalia taldearen kontzertua, tokiko « Vivons notre village » elkartearekin antolatua.
- Azaroaren 10ean : Aiziritzeko kiroldegia. Navalia-ren emanaldia. Lehen partean : Pagolako Errexinulak (Béatrice Eyhéramendy eta Delphine Urrutiaguer). Tokiko antolatzailerak : Elgarri elkartearekin elkarlanean.

LES CHANTS DE CROATIE
EN PAYS BASQUE
du 6 au 10 novembre 2002

Dans le cadre du programme « Kantuketan », l'Institut culturel basque renouvelle son expérience des années passées autour des chants du monde, en invitant le groupe « Navalia », un chœur de huit chanteurs venant de Zagreb (Croatie).

Ce groupe a assuré trois concerts (voir programme joint) ainsi que diverses animations (conférence, rencontres avec les scolaires, ...).

Fondé en 1992, l'ensemble vocal croate Navalia rassemble huit chanteurs dirigés par Ante Dabo qui se consacre aux *Kalpske pjesme*, forme typique de chants de la région de Dalmate en Croatie.

Concerts :

- 8 novembre, salle Lapurdi d'Ustaritz : « Connaissance de la Croatie ». Présentation de l'histoire et de la culture croates, par Pierre Klanac. Le groupe Navalia a chanté en intermède et des produits locaux ont pu être appréciés.
- 9 novembre, Eglise de Montory : Concert du groupe Navalia organisé en partenariat avec l'association « Vivons notre village ».
- 10 novembre, Aicirits : concert en partenariat avec l'association Elgarri. Première partie : Pagolako Errexinulak (Béatrice Eyhéramendy et Delphine Urrutiaguer).

Hezkuntza artistikoa eta kulturala 2001-2002

« Classe à PAC » sailean

- **Ezpeletako eskola publikoan** (Basaburuko eskola ttipian). Egitasmoaren izenburua : « *Hatsetik kantura* ». Eskolako zuzendaria, kudeatzailea : Elizalde anderea. Artista gomitatua : Jesus Aured.
- **Luhusoko eskola publikoan.** Egitasmoaren izenburua : « *Musika eta dantza* ». Eskolako zuzendaria, kudeatzailea : Nathalie Carty. Artista gomitatua : Christophe Juste (txistularia).

Formakuntza / Ekintza

Karrikako teatroa gai gisa hartuz, Hezkuntza Nazionaleko Irakasleentzat apailatu formakuntza baten ondotik, irailaren 17tik 21era iragan zena, bost kultura ibilaldi abiatuak izan ziren Formakuntza / Ekintza sailean.

- **Itsasuko eskola publikoan.** Egitasmoaren izenburua : « *Maskarada Itsasun* ». Kudeatzailea : Bisset-Dagorret andere zuzendaria. Artista gomitatuak : Patxi Perez (dantzaria) eta Dominique Esponde (bertsularia).

Education artistique et culturelle 2001-2002

Dispositif : Classe à PAC

- **Ecole publique d'Espelette** (école élémentaire Basseboure)
Titre du projet culturel : « *Du souffle au chant* ».
Directrice de l'école, coordinatrice : Madame Elizalde
Artiste associé : Jesus Aured (accordéoniste)
- **Ecole publique de Louhossoa**
Titre du projet culturel : « *Musique et danse* ».
Directrice de l'école, coordinatrice : Nathalie Carty
Artiste associé : Christophe Juste (musicien traditionnel)

Formation / Action

Suite au stage de formation en direction des enseignants de l'Education Nationale sur la thématique du théâtre de rue, qui a eu lieu du 17 au 21 septembre 2001, lancement de cinq parcours culturels dans le cadre Formation / Action.

- **Ecole publique d'Ixassou**
Titre : « *Maskarada Itsasun – Mascarade à Ixassou* »
Coordinatrice : Madame Bisset-Dagorret, directrice
Artistes associés : Patxi Perez (danseur), Dominique Esponde (improvisateur)

**« Euska Haziak »
federakundearekin hitzarmena**

(eskola giristino gurasoen elkarte)

Lehendakaria : Battitt Haïçaguerre

Saila : euskarazko antzerkia ikas eta eman

Artista ibilkaria : Frantxua Cousteau

- **Aldudeko Mendi-Alde eskolan.** Antzerki obrak : « *Xalbadorren ixtorioa* ». Egilea : Mikel Erramouspé. (25 haur). – « *Autobus bitxia* ». Egilea : Irène Borda. (13 haur). Emanaldia : 2001eko abenduaren 16an.
- **Haltsuko Jeanne d'Arc eskolan.** Antzerki obra : « *Haltsuko treina* ». Egileak : Joseph Maya eta Frantxua Cousteau. (20 haur). Emanaldia : 2001eko abenduaren 15ean.
- **Itsasuko San Josep eskolan.** Antzerki obra : « *Itsasuko pilota plaza* ». Egileak : Paskal Bourgoïn eta F. Cousteau. (18 haur). Emanaldia : 2001eko abenduaren 15ean.
- **Zuraideko Bihotz-Sakratuaren eskolan.** Antzerki obra : « *Kiritimati* ». Egileak : Suzanne Setoin eta F. Cousteau. (9 haur). Emanaldia : 2001eko abenduaren 15ean.
- **Ezpeletako Jondoni Estebe eskolan.** Antzerki obrak : « *Ametsen bidea* ». Egilea : F. Cousteau. (22 haur). « *Otso bihotz haundia* ». Egilea : F. Cousteau (22 haur). Emanaldia : 2001eko abenduaren 8an.

**Convention avec
« Euskal Haziak »**

(association de parents d'élèves de l'école privée) Président : M. Battitt Haïçaguerre

Discipline artistique : théâtre en langue basque

Artiste associé : Frantxua Cousteau

- **Les Aldudes – Ecole Mendi-Alde**
« *Xalbadorren ixtorioa* » - Auteur : Mikel Erramouspé – 25 élèves
« *Autobus bitxia* » - Auteur : Irène Borda – 13 élèves
Représentation publique : 16 décembre 2001
- **Halsou – Ecole Jeanne-d'Arc**
« *Haltsuko treina* » - Auteurs : Joseph Maya et F. Cousteau – 20 élèves
Représentation publique : 15 décembre 2001
- **Itxassou – Ecole Saint-Joseph**
« *Itsasuko pilota plaza* » - Auteurs : P. Bourgoïn et F. Cousteau – 18 élèves
Représentation publique : 15 décembre 2001.
- **Souraïde – Ecole Sacré-Cœur**
« *Kiritimati* » - Auteurs : Suzanne Setoin et F. Cousteau – 9 élèves
Représentation publique : 15 décembre 2001
- **Espelette – Ecole Saint-Etienne**
« *Ametsen bidaia* » - Auteur : F. Cousteau – 22 élèves. « *Otso bihotz haundia* » - Auteur : F. Cousteau – 22 élèves
Représentation publique : 8 décembre 2001.

Kantua – Musika

Biarritzeko ikastolan.

2002ko apiriletik maiatza bitartean, Maite Idirin kantariak ikastolako haurrei kantua maitarazi die. Egitasmoaren kudeatzailea : Maialen Videgain.

Kantuketan programa

Erakusketaren bisita gidatuak fitxa pedagogikoarekin
Animatzaileak : Anne Pagola eta Kattalin Totorika
Donibane Garaziko, Hiriburuko, Senpereko eta Getariako lehen mailako eta bigarren mailako ikasleak. Orotara : 2000 haur.

Chant - Musique

Ikastola - Biarritz

Titre : Approche du chant basque.
Coordinatrice : Maialen Videgain.
Période : d'avril à mai 2002.
Artiste associée : Maite Idirin.

Programme Kantuketan

Visites guidées de l'exposition avec fiche pédagogique
Animations : Anne Pagola – Kattalin Totorika
Elèves des écoles primaires et des collèges de Saint-Jean-Pied-de-Port, de Saint-Pierre d'Irube, de Saint-Pée-sur-Nivelle, de Guéthary et de ses environs.
Au total, 2000 élèves.

« HAIZEA GOGOAN »
emankizuna

France Bleu Pays Basque irratia-
ren eta Euskal kultur erakundearen parta-
idetzaren emaitza hori, 2001eko udan
egin euskal artxiboen azterketa eta nu-
merizazio lanean oinarritzen da (300
CD inguru).

Xedea memoria horren berpiztea da,
molde moderno eta bizi batez, iraga-
naren eta orainaren arteko loturen az-
kartzeko, artxiboak eta zuzeneko gomi-
taren iritziak gurutzaraziz.

« Haizea gogoan » euskarazko emanki-
zuna, hilabeteko lehen astelehen guziz
entzun zitekeen, eta Kattalin Totorikak
animatzen zuen.

Gaiak eta gomitak :

- urtarrilaren 7a : « **Euskal kantua : gara-
penak eta iraultzak** », Peio Ospital kan-
tariarekin.
- Otsailaren 4ean, « **Olerkariak kantua-
ren iturrian** », Javier Muguruza kantari-
idazlearekin.
- Martxoaren 4ean : « **Emazteak euskal
kantuaren historia hurbilean** », Maddi
Oihenart Xiberuko kantariarekin.

Emission « HAIZEA GOGOAN »

Cette émission, fruit d'un partenariat en-
tre l'Institut Culturel Basque et France
Bleu Pays Basque, a pour "matière pre-
mière" l'ensemble des documents d'ar-
chives radiophoniques en langue basque
ayant fait l'objet, au cours de l'été
2001, d'un travail d'identification et de
numérisation (environ 300 CD).
L'objectif est de faire revivre cette mé-
moire retrouvée, de la faire résonner sur
les ondes d'une manière vivante, ac-
tuelle, rythmée, de sans cesse tisser le
lien entre hier et aujourd'hui en croisant
documents d'archives et réactions d'un
invité en direct, en mêlant échos du pas-
sé et témoignages actuels.

"Haizea Gogoan", animée en direct par
Kattalin Totorika, a été diffusée le pre-
mier lundi de chaque mois.

Thèmes et invités :

- 7/01 : « **La chanson basque : évolutions
et révolutions** », avec le chanteur Peio Os-
pital.
- 4/02 : « **Les poètes à la source du
chant** », avec le chanteur-écrivain Jabier
Muguruza.
- 4/03 : « **Les femmes dans l'histoire ré-
cente de la chanson basque** », avec la
chanteuse souletine Maddi Oihenart.

Kultura antolaketa ipar Euskal Herrian

Norabide txostena

« Ikusgarrien sorkuntzaren eta hedapenaren garatzeko misioa, Euskal Herri osoko kultura egiturekin partaidetzan eta sarean ».

Egilea : O.A.R.A./Joël Brouch

2001eko abenduaren 7an bildu zen Hitzarmen bereziko kudeaketa batzordeak gorago aipatu misioa onartu zuen eta O.A.R.A. egituraren eskuetan ezarri zuen, Euskal kultur erakundearen obragintzaren azpian.

Lan hau Joël Brouch-ek egin zuen, 2002. ko lehen hilabeteetan, eta ondotik, norabide txosten bat aurkeztu zuen. Hau Hitzarmen bereziko « Kultura » alorreko Kudeaketa Batzordeari bidalia izan zitzaion eta honek erabaki zuen aurkezpen zabal bat egina izan zedin, nola elkarte, hala erakunde publikoeri. Bilkura bat egina izan zen buruilarren undarrean.

Proposamen hauetarik landa, Hitzarmen bereziko partaideek deliberatu dute, hiru norabide handiren lantzea :

- Euskal Herriko kulturaren egituratzea, bere osotasunean, « Lurralde eszenatokiak » eraikaraziz, hauek eskualdeka bateratzaileak izanen direlarik, ikusgarrien alorrean eta ber denboran, hurbileko erakunde publikoetarik onartuak eta sustengatuak kultura politika baten abian ezartzeko.

Aménagement culturel en Iparralde

Rapport d'orientation

« Mission pour développer la création et la diffusion du spectacle vivant par la solidarité territoriale et la mise en réseau sur l'ensemble du Pays basque ».

Réalisation : O.A.R.A./Joël Brouch

Le Comité de pilotage de la Convention spécifique qui s'était réuni le 7 décembre 2001 a validé la mission indiquée ci-dessus, et en a confié la maîtrise d'œuvre à l'organisme O.A.R.A. (Office Artistique de la région Aquitaine), sous maîtrise d'ouvrage de l'I.C.B.

La mission a été réalisée courant du premier semestre 2002 par Joël Brouch qui, par la suite, a remis un rapport d'orientation. Celui-ci a été adressé aux différents membres du comité de pilotage du volet « Culture » de la Convention spécifique qui ont décidé de présenter ce document aux partenaires associatifs et institutionnels concernés. Une réunion de restitution a donc eu lieu fin septembre 2002.

Suite aux préconisations annoncées dans le document, les partenaires de la Convention spécifique ont décidé de travailler sur trois grandes orientations :

- Structurer territorialement le Pays basque par l'émergence de « scènes de pays » à même de fédérer dans le domaine du spectacle vivant et sur un secteur géographique donné, les efforts des collectivités locales de premier niveau et des opérateurs culturels présents sur la zone.

Euskara zerbitzua
-
Action linguistique

Zerbitzu publikoak

- **"Ospitalean euskaraz"** Baionako Ospitaleko lantaldearen bilkuren segitzea. Talde honen xedea ospitaleko zerbitzu ezberdinetan euskararen erabilera sustatzea da (ospitaleko hizkuntza zentroaren laguntzarekin, galdeketa bat banatua izan zaie erizain guziei). Tresna elebidunen sortzeko laguntza, itzulpenak, haurrek haurrentzat eskaini eguberriko animazioa, pediatria zerbitzuan.
- **Euskal Herri barnekaldeko mediateken sarea** (itzulpenak barne seinaletikarentzat eta "irakurlearen gida" dokumentuentzat)"Euskararen hatsa" erakusketaren Hazparden ezartzea. Laguntza mintzaldien eta animazioen antolatzeko inguruko ikastetxeetan.
- **Ekipamenduaren departamenduko zuzendaritza :** itzulpenak seinaletikarentzat.
- **France Telecom** (etxe izenen zuzenketa izendegian eta herrien izenak bi hizkuntzetan agerraraztea).
- **ONF** : itzulpenak Amikuzeko oihanarentzat. Estreinaldia 2003ko udaberrian egingen da. ONF-ekin egin lan hau segitua izanen da, GR 10 ibilbide guzian zehar.

Services publics

- Suivi à l'Hôpital de Bayonne du groupe « **Ospitalean euskaraz** » dont le but est de renforcer la pratique de l'euskara au sein des différents services (Réalisation en collaboration avec le centre de langues de l'hôpital d'une enquête auprès de tout le personnel soignant) , aide à la réalisation d'outils bilingues, traductions diverses, animation de Noël « par les enfants – pour les enfants » au service pédiatrie.
- **Réseau des médiathèques du Pays basque intérieur** (Traductions diverses pour la signalétique interne et les documents « guide du lecteur »). Mise en place à Hasparren de l'exposition sur la langue basque et aide à l'organisation de conférences et animations diverses avec les écoles et collèges environnants.
- **Direction Départementale de l'Équipement** : traductions pour les panneaux de signalisation.
- **France Telecom** (correction sur l'annuaire des noms de maisons et parution bilingue de tous les noms de communes).
- **ONF** : traduction de la signalétique sur la forêt de Mixe. L'inauguration est prévue pour le printemps 2003. Cette initiative est l'amorce d'un travail plus soutenu en collaboration avec l'ONF, qui sera poursuivi sur l'ensemble du GR 10.

- **Elebiduntasunaren** onurei buruzko mintzaldi baten animazioa Uztaritzeko Ikastolarekin elkarlanean.
- Animation d'une conférence sur « **les bienfaits du bilinguisme** » en partenariat avec l'Ikastola d'Ustaritz.
- Laguntza Donapaleuko **Zabalik** elkartearentzat multimedia gela baten sortzeko. Material berriari esker Eusko Jaurlaritzak sortu Hezinet euskararen ikasteko tresna baliatzen ahalko da. Bertzalde, euskararen inguruko animazio ezberdinak antolatzen ahalko dira. "Jakin gela " berri hori 2003ko apirilaren estreinatua izanen da.
- Aide à la mise en place d'une salle multimédia pour l'association **Zabalik** de Saint-Palais. Ce matériel permettra d'une part d'utiliser le programme d'auto apprentissage de l'euskara via le programme Hezinet (Gouvernement basque) et d'autre part d'organiser différentes animations autour de la langue basque. Cette salle intitulée « Jakin gela » sera ouverte au public courant avril 2003.

Toponimia

Ipar Euskal Herriko toponimoen bilketa, kudeaketa eta hedapena. Ikerketa baten egitea Euskaltzaindiarentzat (euskara eta ondare zerbitzuak).

Toponymie

Collecte, gestion et diffusion des toponymes du Pays basque nord. Etude réalisée pour le compte de l'Académie de la langue basque (services langue basque et patrimoine).

Ondarea eta etnologia
-
Action patrimoniale

Ondare ekintzen sarean ezartzea

• Ondarearen Batzorde Iraunkorra

2002.ean 4 aldiz bildu da : urtarrilaren 23an, maiatzaren 29an, urriaren 9an eta abenduaren 4ean. Aurten bi kide berri sartu dira batzordean : Michel Pagoaga (naturaren zainketa eta kudeaketa) eta Jon Casenave (euskara eta euskal literatura). Aipagai nagusiak hauek izan dira : Euskal Herriko ondare elkargunea (nollakoa idurikatzen den, zer baldintzetan arituko den lanean Ondarearen Batzordearekin), Euskal Herriko aktualitatearen bilduma (monumentu arkeologikoei eta historikoei dagokienez, ondare heziketaren alorrean) eta zainketa (2002.ean bururatu testua 2003an banatua izanen da).

• Ondarearen eta Ederguneen Eskualdeko Batzordea

Euskal kultur erakundeak batzorde horretan parte hartzen du Euskal Herriko ondare elkartearen izenean. 2002.ean, lau bilkura iragan dira : martxoaren 14ean, ekainaren 20ean, irailaren 26an eta abenduaren 5ean. Euskal Herriko bi aipagai izan dira : Getariako Arkitektura, hiri eta bazterretako ondarearen babesgunea (Z.P.P.A.U.P) eta Ilbarritzeko gaztelua.

Mise en réseau de l'action patrimoniale

• La Commission Permanente du Patrimoine Basque

Elle s'est retrouvée à 4 reprises en 2002 : les 23 janvier, 29 mai, 9 octobre et 4 décembre. Deux nouveaux membres ont intégré la Commission cette année : Michel Pagoaga (protection et gestion de la nature) et Jon Casenave (langue et littérature basques). Les principaux sujets traités ont été : le pôle patrimonial du Pays Basque (attentes vis à vis de ce pôle, quelles complémentarités avec la Commission etc.), le bilan des dossiers basques les plus importants (en matière notamment de monuments historiques et d'archéologie, d'éducation au patrimoine) et la conservation (le texte a été finalisé en 2002 ; il sera diffusé en 2003).

• La Commission Régionale du Patrimoine et des Sites

L'I.C.B. siège à cette commission au nom des associations patrimoniales du Pays Basque. Quatre réunions se sont déroulées en 2002 : les 14 mars, 20 juin, 26 septembre et 5 décembre. Deux dossiers basques seulement y ont été traités : la Z.P.P.A.U.P. de Guéthary (2^{ème} examen) et le château d'Ilbarritz.

- **Mintzaldia :**
« Etxea euskal kulturaren,
atzo, gaur eta bihar ».

Gaualdi hori Irisarriko Ospitalean iragan da eta gela gainezka zen. E.L.B-ren partaidetzarekin egin gogoetaldia tokiko jende anitz erakarri du. Mintzalari bat salbu, beste guztiak euskaraz aritu dira.

Manex Goienetxe historialariak etxeen eta jabegoaren historia aipatu du, Peio Iralour-ek eta Grazi Etxebehere-k azken 30 urteetan etxeak ukan « ideologia » aldaketak izan dituztelarik solasgai. Claude Kratochvill kanpotik etorri eta bertan laketu norbaiten lekukotasuna eman du eta Iñaki Berekoirigoinek laborari gazte batena.

Bertzalde, Mikel Iribarren-ek Euskal Herriko etxeen geroa segurta dezaketean alternatiba ekonomikoa aipatu ditu. Etxearen inguruko bertze elgarretaratze bat pentsatua da 2003ko, oraingoan itxuraz eta arkitekturaz.

- **Conférence sur « la maison dans la culture basque, hier, aujourd'hui et demain ».**

C'est une soirée qui s'est déroulée à Ospitalea à Irissarry ; elle a fait plus que salle comble (150 personnes). La réflexion menée en partenariat avec le syndicat agricole basque E.L.B. a attiré un public très local, venu écouter des intervenants qui se sont tous exprimés en langue basque, à l'exception d'un seul.

Manex Goienetxe (historien) a retracé l'histoire des maisons et de la propriété foncière, Peio Iralour et Grazi Etxebehere ont dépeint les changements intervenus dans « l'idéologie » de la maison ces 30 dernières années, Claude Kratochvill a apporté le témoignage d'un gars extérieur intégré au pays, et Iñaki Berekoirigoin celui d'un jeune agriculteur, Mikel Iribarren a évoqué des alternatives économiques pouvant assurer un avenir aux maisons du Pays Basque.

Une seconde rencontre autour du thème de l'habitat basque est prévu en 2003, le propos sera ici davantage esthétique et architectural.

INFORMAZIOA KOMUNIKAZIOA

« LEIHOTIK » BERRIPAPERA

Bost zenbaki plazaratuak izan dira 2002an, eta hauetarik bakoitzaren erdiko orrialde-tan, gai berezi bat aipatua izan da (euskaraz eta frantsesez), kultura biziaren hobeki ezagutarazteko.

- **Otsaila**

2002 : sorkuntzaren urtea. Euskal kultur erakundeak 2002ko finkatu egitasmoak.

- **Apirila**

Olerkaritza. Euskal olerkari desberdinen lekukotasunekin.

- **Ekaina**

Txalaparta. Erreportai zabala musika tresna honen jatorriaz eta gaurkotasunaz.

- **Iraila**

Barkoxtarrek sortu eta eman « Lau Bürü » ikusgarria.

- **Abendua**

« Nortasuna eta lurraldea , nonbaitekoa izan ala ez izan ». Euskal kultur erakundeak gomiatu Michel Cahen-en mintzaldiaren ondoko gogoetak.

INFORMATION COMMUNICATION

BULLETIN D'INFORMATION « LEIHOTIK »

Cinq numéros ont été publiés en 2002, et dans les pages centrales de chacun d'entre eux, un sujet bien précis a été développé (en basque et en français) pour mieux faire connaître la vie culturelle et ceux qui l'animent.

- **Février**

2002 : l'année créative. Dossier consacré aux projets de l'Institut culturel basque pour l'année 2002.

- **Avril**

La saison des poètes. Avec différents témoignages de poètes et compositeurs basques.

- **Juin**

Txalaparta : le cœur battant de la culture basque. Reportage sur les origines et l'actualité de cet instrument.

- **Septembre**

Lau Bürü, l'aventure artistique des enfants d'Etxahun de Barcus.

- **Décembre**

« Identité et territoire, être d'ici ou d'ailleurs ». Réflexions après la conférence de Michel Cahen, invité par l'Institut culturel basque.

Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak

— Actions émanant des associations culturelles partenaires

Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi kudeatzeko, Euskal kultur erakunde-ko langile profesionalak elkarteei beren jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie. Horrela, egitasmoen koordinaketa hobeki eginga da.

A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque apportent leur savoir-faire et leur aide technique.

Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.

◆ ARDATZA

Aiherra

Ordezkarria : Argitxu Noblia

« Eiherak 64 – Moulins 64 » erakusketak.

Ardatza elkarteak « Eiherak 64 » erakusketa apailatzen du.

Erakusketa 24 moduloz osaturik da; 1890. urtean kondatzen ziren 1324 eiherak aipatzen ditu, halaber segatoki eta larruapaindegiak ikusten ahal dira.

« Eiherak 64 » erakusketaren inguruan, egitasmo pedagogiko bat antolatu du elkarteak eta eihera zenbaiten salbatzeaz arduratzen da.

◆ BEGI-ARGI

Ezpeleta

Ordezkarria : Annie Dunat-Etchemendy

Elkarrekilako uda erakusketa baten apailatzea.

Uda erakusketa Ezpeletako Herriko-etxean izan da uztail-agorrilan.

Gaia : « Munduz mundu ».

Estreinaldia : uztailaren 20an, arratsaldeko 18etan iragan da.

◆ ARDATZA

Ayherre

Représentante : Argitxu Noblia

Création de l'exposition itinérante « Eiherak 64 – Moulins 64 ».

Dans un but d'avoir davantage d'impact auprès du public, l'association « Ardatza » a élaboré une exposition itinérante « Eiherak 64 – Moulins 64 ».

L'exposition est constituée de 24 panneaux représentant les 1324 moulins à céréales qui existaient en 1890, des scieries, des tanneries... L'association est également impliquée dans la sauvegarde et la mise à disposition de plusieurs moulins privés.

Mise en place de projet pédagogique autour de l'exposition.

◆ BEGI-ARGI

Espelette

Représentante : Annie Dunat-Etchemendy

Exposition collective d'arts plastiques.

L'exposition d'arts plastiques « Regards sur le monde » a eu lieu durant les mois de juillet et août au château-mairie d'Espelette.

L'inauguration s'est déroulée le samedi 20 juillet à 18 h 00.

◆BIL XOKOA

Urdiñarbe

Ordezkarria : Dominique Agueraray

Musikaren besta Urdiñarben.

Musikaren besta Urdiñarben antolatua izan da maiatzaren 17tik 19ra.

- Mintzaldia : « Kirola eta kultura baloreak ». Mintzalariak : Pantxoa Etchegoin , Michel Poueyts, Philippe Carricart eta D. Herrero,
- Kantariak : « Tehenta », « Wajghime » (Korzika), « Ometis » (Gospel), « La Talvera (okzitandar taldea),
- Aintzindariak eta Ezpela dantzari taldeak,
- « Alaitz eta Maider » bai eta ere « Niko Etxart » taldeak.

◆DARIOLA

Hazparne

Ordezkarria : Koldo Amestoy

Ipuin formakuntza bat, « *Ipuinola* » izenekoa.

Formakuntza hori, ipuingintza ikasi nahi duten guzietarako da.

Helburuak : Ipuingintzaren teknikak lantzea eta publiko baten aitzinean mintzatzea.

Formatzailea : Koldo Amestoy

Hilabeteroko formakuntza.

◆BIL XOKOA

Ordiarp

Représentant : Dominique Agueraray

Fête de la musique à Ordiarp.

La fête de la musique a eu lieu du 17 au 19 mai 2002 à Ordiarp.

- Débat public : « Valeurs sportives et culturelles » avec Pantxoa Etchegoin, Michel Poueyts, Philippe Carricart et D. Herrero,
- Chant traditionnel avec « Tehenta », « Wajghime » (polyphonies Corse), « Ometis » (Gospel), « La Talvera » (groupe occitan),
- Les danseurs d'Aintzindariak et Ezpela,
- Les groupes « Alaitz eta Maider » et Niko Etxart.

◆DARIOLA

Hasparren

Représentant : Koldo Amestoy

Mise en place d'un atelier de conte en langue basque ouvert à des adultes motivés par une pratique artistique autour de la scène et de la parole intitulé « *Ipuinola* ».

Cet atelier est ouvert aux personnes désirant faire connaissance avec le conte, en connaître les techniques, pouvoir être en situation de raconter devant tous publics.

Intervenant : Koldo Amestoy.

Périodicité : mensuelle.

◆ ELIRALE

Donibane Lohizune

Ordezkarria : Pantxika Telleria

« Eden egitarauaren sortzeko laguntza.

« **Eden** » egitaraua hiru zatitan banatzen da : Andante (15'), Eden (16') eta Exquise exubérance (25'). Lau dantzarik parte hartzen zuten agorrilaren 13 eta 14ean Donibane-Lohizunen aurkeztua izan zen ikusgarrian.

◆ ERANTZUN

Baiona

Ordezkarria : Agus Hernan

« **Gazte Leiho** » maketa lehiaketaren antolakuntzarako laguntza.

32 musika taldek parte hartu dute lehiaketan, rock sailan « Segabathor » taldea eta folk sailan « Bat Gehio » irabazle izan direlarik. Bakoitzak disko baten grabatzeko parada ukanen du, Agorila argitaletxeak eskainirik.

◆ ETXAHUN

Barkoxe

Ordezkarria : Patrick Queheille

« **Lauburu** » ikusgarriaren sorkuntzarako laguntza.

« Lauburu » ikusgarriaren gaia : Euskal kulturaren bilakaera (kantua, dantza, musika eta antzerkia) prehistoriatik 2050. Urte arte.

Idazlea : Patrick Queheille.

Ikusgarria lau partetan zatikatua da.

Berrogei bat gaztek parte hartu dute uztailaren 6an eta abuztuaren 17an Barkoxen emanak izan diren ikusgarrietan.

◆ ELIRALE

Saint-Jean-de-Luz

Représentante : Pantxika Telleria

Aide à la création du programme « Eden ».

Le programme « **Eden** » se divise en trois parties : Andante (15'), Eden (16') et Exquise exubérance (25'). Quatre danseurs ont participé au spectacle présenté les 13 et 14 août 2002 à Saint-Jean-de-Luz.

◆ ERANTZUN

Bayonne

Représentant : Agus Hernan

Aide à l'organisation du tremplin de la jeune création basque « **Gazte Leiho** ».

32 groupes musicaux ont participé au concours. Les premiers prix ont été remportés par « Segabathor » pour la catégorie rock, et par « Bat Gehio » pour la catégorie « folk ». La maison Agorila offrira à chacun d'entre eux la possibilité d'enregistrer un disque.

◆ ETXAHUN

Barcus

Représentant : Patrick Queheille

Aide à la création du spectacle « **Lauburu** ».

L'idée générale du spectacle « Lauburu » est l'évolution de la culture basque (chants, danses, musique, théâtre) de la préhistoire à l'an 2050.

Auteur : Patrick Queheille.

Il se décline en quatre tableaux. Une quarantaine de jeunes de Barcus ont participé à ce projet. La première représentation a eu lieu le 6 juillet et la seconde le 17 août à Barcus.

◆ EUSKAL IRRATIAK

Donibane-Garazi

Ordezkarria : Jakes Aguergaray

Euskal Irratiak elkartearen bidez zabaldu kultura emankizunen ekoizpenarentzat laguntza.

Euskal irratiak elkarteak 3 irrati hauekin (Gure Irratia, Irulegiko Irratia eta Xibero-roko Botza) ondoko 5 emankizun hauen ekoizpena segurtatzen du :

- « Gure arbasoak »
- « Gure bazterrak »
- « Bertsularien emanaldia »
- « Literatura emankizuna »
- « Kantukutxan »

◆ EUSKAL KANTU XAPELKETA

Izura

Ordezkarria : Eñaut Larralde

Hiru eguneko hiru kantu formakuntza egonaldien antolaketa.

◆ EUSKAL IRRATIAK

Saint-Jean-Pied-de-Port

Représentant : Jakes Aguergaray

Aide à la production d'émissions culturelles radiophoniques.

L'association Euskal irratiak qui coordonne les trois radios d'expression basque (Gure Irratia, Irulegiko Irratia, Xibero-roko Botza) est responsable de la réalisation de ces 5 émissions culturelles :

- « Gure arbasoak »
- « Gure bazterrak »
- « Bertsularien emanaldia »
- « Literatur emankizuna »
(émission littéraire)
- « Kantukutxan »

◆ EUSKAL KANTU XAPELKETA

Ostabat

Représentant : Eñaut Larralde

Organisation de 3 stages de formation de chant en direction des enfants.

◆ FOYER DE BARDOS

Bardoze

Ordezkarria : . Philippe Guichendut

Kultur hedapena Bardozen.

Erakusketa :

Ekainaren 22tik uztailaren 7ra :
erakusketa bat « Pirenetako mendiak » :
René Vidal, Didier Sorbé, Hélène Saule-
rekin.

◆ GARAZIKUS

Donibane-Garazi

Ordezkarria : Micheline Ducos

Euskal kultura hedapena Izpurako « Faustin Bentaberry » eta Donibane-Garaziko « Le Vauban » geletan, besteak beste « Emazteak kantuz » egonaldi-sorkuntzarekin, martxoaren 30ean.

Aipatzekoak dira ere Faustin Bentaberry-ri egin omenaldia (Patrick Larralderen inguruan), « Gure baitako ilargiak » sorkuntza egonaldia eta Juan-Antonio Urbeltz-en « Kondharian » dantza ikusgarria, Euskal kultur erakundearen eta Eusko Jaurlaritzako Kultura sailaren arteko hitzarmenaren barnean.

◆ GATUZAIN

Baiona

Ordezkarria : Hartzeta Lopez

Laguntza haurrendako sortu liburuentzat.

◆ FOYER DE BARDOS

Bardos

Représentante : Philippe Guichendut

Diffusion culturelle à Bardos.

Exposition :

Du 22 juin au 7 juillet : exposition
« Montagnes Pyrénées » avec René Vidal,
Didier Sorbé, Hélène Saule.

◆ GARAZIKUS

St-Jean-Pied-de-Port

Représentante : Micheline Ducos

Diffusion culturelle basque dans les salles « Faustin Bentaberry » d'Ispoure et/ou « Le Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port, avec notamment la résidence-crédation « Emazteak-kantuz », le samedi 30 mars.

Citons également l'hommage à Faustin Bentaberry (avec la participation active de Patrick Larralde), la résidence de création « Gure baitako ilargiak » et le spectacle de danse « Kondharian » de Juan-Antonio Urbeltz, dans le cadre du partenariat Institut culturel basque / Service culturel du Gouvernement Autonome Basque.

◆ GATUZAIN

Bayonne

Représentant : Hartzeta Lopez

Aide à la collection destinée aux enfants.

- Ondarearen ezagupena

* **Izuraren bisita** urte guzian eta udako oporretan astearte guziz goizeko 10 ornetan.

Partaidea : Donapaleuko Turismo Bulegoa.

* **Ibilaldia Xibaltarretik Haranbeltzeko kapera artio**, eskola denboran.

Partaidea : Donapaleuko Turismo Bulegoa.

* **Joko pista**

Entsegua egin dugu 5garreneko klase batekin.

Partaidea : C.A.U.E

- Formakuntza

* Txalaparta kurtsoak Buruilan eta Urrian antolatuak izan dira.

-Zerbitzuak

* Elkarreer laguntzen ditugu adibidez :

- Botz ikastaldiak, Euskal Kantu Xapelketarentzat.

Haur Kantu Xapelketatik ohartuak izan diren 40 bat haur 3 botz ikastaldi segitzen dituzte urtean.

- Connaissance du patrimoine

* **Visite d'Ostabat** tout au long de l'année et pendant les vacances d'été, tous les mardis à partir de 10 heures.

Partenaire : Office de Tourisme de Saint-Palais.

* **Parcours découverte de Xibaltarre jusqu'à la chapelle d'Haranbeltz**, pendant les heures de cours.

Partenaire : Office de Tourisme de Saint-Palais.

* **Jeu de piste**

Première expérience avec une classe de 5ème.

Partenaire : C.A.U.E.

- Formation

* Cours de txalaparta en septembre et en octobre.

- Services :

* Aides diverses aux associations : stages de chant pour Euskal kantu xapelketa. Une quarantaine d'enfants ayant participé au concours ont suivi 3 stages de chant.

◆ HERRI SOINULARIAK

Baiona

Ordezkarria : Beñat Achiary

- « **Hartzaro** » festibala Uztaritzen, otsailaren 8tik 12ra,
- « **Xiru** » festibala Gotaiñen, martxoaren 22tik 24era,
- « **Errobiko festibala** » Baigorri eta Itsasun uztailearen 18tik 20era.

« **Hartzaro** » festibala (seigarrena)

Otsailaren 8a : Animazioa ikasleentzat Mixel Etxekopar eta Le Petit théâtre de pain konpainiarekin.

Otsailaren 9an : « Hartzar iguzkia » Izartxoko musikari eta dantzariekin.

Otsailaren 10ean : Kaxkarrotak Uztaritzeko karraketan.

Otsailaren 11an : Debate eta filmak « dantza » eta « kreazioa »-ren inguruan.

Otsailaren 12an : Ihauteriko kreazioak.

« **Xiru** » festibala

(hamahirugarren edizioa da).

Martxoaren 22an : « Gau pasa, gau basa » ikusgarria Maulen, Uztaritzeko txaranga, Le petit théâtre de pain, Béziersko Robert Callas eta Ugutz Robles-ekin.

Martxoaren 23an : Xiberoako maskarada, Eskiulako herriak eskainirik. Gaueko 9etan : « Antzerki zaharra, hats berria ». « La moscheta » antzerkia (Xiberoako antzerki taldeak emana)

« Hegalak » eta « Le Grain konpainia » antzerki musikala, « Julot Torride » bikotea (Poitiers-koak).

Martxoaren 24ean : Antzerkia « Mesclagne » (Le petit théâtre de pain konpainia) eta « Kabanak » Xiberoako antzerkilarien xede berria.

◆ HERRI SOINULARIAK

Bayonne

Représentant : Beñat Achiary

- Festival « **Hartzaro** » du 8 au 12 février à Ustaritz,
- Festival « **Xiru** » du 22 au 24 mars à Gotein
- Festival « **Errobiko Festibala** » à Baigorri et Itxassou du 18 au 20 juillet.

Festival « **Hartzaro** » (6^{ème} édition)

8 février : Animation pour les scolaires avec Mixel Etxekopar et Petit théâtre de Pain.

9 février : « Le réveil de l'ours » avec les musiciens et danseurs du groupe Izartxo.

10 février : Carnaval traditionnel d'Ustaritz avec le cortège des kaskarot.

11 février : Débat / projection de film sur la danse et la création au Pays basque.

12 février : Créations de carnaval.

Festival « **Xiru** » (13^{ème} édition)

22 mars : Spectacle « Gau pasa, gau basa » à Mauléon avec la txaranga d'Ustaritz, les comédiens du Petit théâtre de Pain, les conteurs Robert Callas de Béziers et Ugutz Robles.

23 mars : Mascarade souletine à Mauléon par la troupe du village d'Esquiule. Théâtre avec la troupe « La Moscheta », spectacle « Les ailes / Hegalak », la compagnie « Le Grain », concert avec le duo « Julot torride » de Poitiers.

24 mars : Théâtre avec « Mesclagne » par le Petit théâtre de pain de Larressore, « Kabanak » : un groupe de comédiens souletins.

◆HIRUKI

Baiona

Ordezkarria : Guillaume Hirigoyen

Baionan antolatuak diren kultura animazio desberdinentzat laguntza, bereziki « Baionan kantuz » eta « Olentzero » gertakarietzat, halaber « Haize kotsia abarretan » antzerkiarantzat

◆IBAIALDE

Angelu

Ordezkarria : Jean-Marc Landarretche

Euskal kultura bizia bultzatu nahiz, « Kabalkadak Angelun » 2002ko ekainaren 2an Angelun, sei elkartek antolatu dituzte. Hauek dira :

« Angelu zain », « Angeluko ikasleak », « Ibaialde », « Kimua-Angeluko ikastola » eta « Hardoytarrak ».

◆IKAS

Uztaritze

Ordezkarria : Aines Dufau

Ikas-ek Hazparneko Eihartzea kultur etxearekin eta gau eskolarekin antolatzen du « Herri luma » animazioa. Aurtengo gaia : « Erran zaharrak ».

Lehen mailako 3. ziklokoei proposatu zaie : erran zaharrak bildu, taldean bat hautatu, horri doakion ixtorio bat asmatu, idatzi, eta 1 m x 1 m izariko margolan batez ilustratu.

Kolegioko 6. et 5. ikasmailetakoei erran zaharrak bilduko dituzte, genero hau landuko dute eta erran « zahar » bat sortuko. Horri doakion ixtorio bat idatziko dute.

2002ko apirilaren 7an, Hazparnen, saio publiko bat antolatua izan da bai eta obra plastikoaren erakusketa.

◆HIRUKI

Bayonne

Représentant : Guillaume Hirigoyen

Aide pour les animations culturelles basques, notamment « Baionan kantuz » et « Olentzero » et diffusion de la pièce « Haize kotsia abarretan ».

◆IBAIALDE

Anglet

Représentant : Jean-Marc Landarretche

Aide à l'organisation de « Kabalkadak Angelun » le dimanche 2 juin 2002, dans le but de créer une dynamique culturelle à Anglet.

Six associations ont participé à cette grosse manifestation :

« Angelu zain », « Angeluko ikasleak », « Ibaialde », « Kimua-Angeluko ikastola » et « Hardoytarrak ».

◆IKAS

Ustaritz

Représentante : Aines Dufau

Organisation de l'animation intitulée « Herri luma », en collaboration avec le centre culturel Eihartzea et la gau-eskola d'Hasparren. Le thème porte sur les proverbes.

Il est proposé aux élèves du cycle III de l'enseignement primaire de recueillir des poèmes, d'en choisir un, de l'illustrer par une histoire (en vers ou en prose) et par une œuvre plastique de 1 m x 1 m.

Les collégiens (niveaux 6^o et 5^o) recueilleront également des dictons, en étudieront la structure et essaieront d'en créer un à leur tour et de l'illustrer par une fable, écrite en vers ou en prose. Ceux qui le souhaiteront pourront également s'exercer à les conter.

Le 7 avril 2002 a eu lieu à Hasparren une représentation ouverte au public et une exposition des œuvres plastiques.

◆ ITSAS BEGIA

Baiona

Ordezkarria : Michel Lombard

Itsasgintzari buruzko erakusketa.

Erakusketaren titulua : « Zuhaitzatik itsasuntzira : Lapurdiko itsasgintza ».

Erakusketak 16 modulo baditu, 120 zm x 80 zm neurritakoak.

Textoak bi hizkuntzetan dira eta itsasuntzien arkitektura, itsasuntzien eraikuntza, eraikuntzaren zurak gaiak tratatzen dituzte. Untzi-krosko eta maketak ere aurkitzen ahal dira erakusketa hortan.

◆ KAFOS

Itsasu

Ordezkarria : Iban Ospital

Xabier Itzainak idatzia duen « **Sorgin afaria** » antzerki obra berriarentzat laguntza.

Taula zuzendaritza : Eric Destout.

Jokolariak dira : Jon Itzaina, Maialen Eyherabide, Katti Pochelu, Jean-Michel Duhalde, Iban Ospital, Pantxika Iriquin.

« Sorgin afaria » lehen aldikotz presentatua izan da Donamartirin, maiatzaren 4ean.

Beste lekuetan ere pasatu da : Itsasun, Alduden, Hazparren, Donapaleun, Balonan, Muskildin, Gernikan, etab.

◆ ITSAS BEGIA

Bayonne

Représentant : Michel Lombard

Exposition sur la construction navale en Labourd.

L'exposition s'intitule : « De l'arbre au navire : regards sur la construction navale du Labourd ».

L'exposition comporte 16 panneaux, de dimensions 120 cm x 80 cm. Les textes sont bilingues et traitent de l'architecture d'un navire, les techniques de base de la construction navale, les bois de la construction navale....

Pour accompagner ces panneaux, une grande variété d'objets est mise en valeur : coques, maquettes de navires...

◆ KAFOS

Itxassou

Représentant : Iban Ospital

Aide à la création de la pièce de théâtre « **Sorgin afaria** » écrite par Xabier Itzaina.

Mise-en-scène : Eric Destout.

Comédiens : Jon Itzaina, , Maialen Eyherabide, Katti Pochelu, Jean-Michel Duhalde, Iban Ospital, Pantxika Iriquin.

« Sorgin afaria » a été présentée la première fois le 4 mai à Saint Martin d'Arbéroue.

D'autres représentations ont eu lieu à Itxassou, Les Aldudes, Hasparren, Saint-Palais, Bayonne, Musculdy, Gernika, etc.

◆ LAGUNARTE

Hazparne

Ordezkarria : *Christophe Hiriart*

« Gaua » deitu egitasmoaren prestakuntza-erentzat eta artista egonaldiarentzat laguntzak.

• Gaua

« Gaua », bi kulturetan zehar : Kortzika eta Euskal Herria.

« Gaua » ikusgarriak bere iturburu itzalaren eta argiaren zikloaren interpretazio kultural desberdinetan kausitzen du eta anitz kulturaren muinean aurkitzen den erritual baten sorkuntza plazaratuko du.

• Artista egonaldia

Christophe Hiriart eta Paxkal Indo Sao Tomé-ra izan dira ekainean. Kontzertuak eta animazioen bidez, txalaparta ezagutarazi dute.

◆ MAIATZ

Baiona

Ordezkarria : *Lucien Etxezaharreta*

« Maiatz » deitu bi agerkariarentzat laguntza.

◆ LAGUNARTE

Hasparren

Représentant : *Christophe Hiriart*

Aides pour la préparation du spectacle de création « Gaua », et pour la résidence d'artistes.

• Gaua

« Gaua », la nuit à travers deux cultures : la Corse et le Pays Basque.

« Gaua » dans sa forme de spectacle, prend sa source dans deux interprétations culturelles différentes du cycle de l'ombre et de la lumière, et s'engage dans la création d'un rituel basé sur les universaux communs à de nombreuses cultures.

• Résidence d'artistes

Christophe Hiriart et Paxkal Indo se sont rendus à Sao Tomé en juin 2002. A travers des concerts et des animations, ils ont fait découvrir la txalaparta.

◆ MAIATZ

Bayonne

Représentant : *Lucien Etxezaharreta*

Aide à l'édition de 2 revues « Maiatz ».

♦ OZTIBARREKO ANTZERKIA

Donaixti-Ibarre

Ordezkarria : Martta Lako

« **Haize kotsia abarretan** » antzerki sor-kun-tzarako laguntza.

Mattin Irigoienek idatzia du.

Oztibarreko antzerkia taldeak presentatzen du.

Taula-zuzendaritza : Kittof Prud'homme.

Antzerkilariak : Lako Martta, Indaburu Kattalin, Iriart Maider, Iriart Roger, Irigoien Maider, Irigoien Jean-Marie, Uhart Arño, Harispuru Petri, Erdozaintzi Manex, Lopepe Anita, Oillarburu Peio eta Falxa Sauveur.

Teknika : Mizel Mercapide eta Joanes Lako.

Soinua : Piarres Erdozaintzi

Lehen emanaldiak : Maiatzaren 31an eta ekainaren 2an Ibarlan.

♦ OZTIBARREKO ANTZERKIA

Saint-Just-Ibarre

Représentante : Martta Lako

Aide à la création de la pièce de théâtre
« **Haize kotsia abarretan** ».

Cette pièce a été écrite par Mattin Irigoien.

Elle est jouée par la troupe de théâtre
« Oztibarreko antzerkia ».

Mise-en-scène : Kittof Prud'homme.

Comédiens : Lako Martta, Indaburu Kattalin, Iriart Maider, Iriart Roger, Irigoien Maider, Irigoien Jean-Marie, Uhart Arño, Harispuru Petri, Erdozaintzi Manex, Lopepe Anita, Oillarburu Peio et Falxa Sauveur.

Technique : Mizel Mercapide et Joanes Lako.

Son : Piarres Erdozaintzi

Premières représentations : le 31 mai et le 2 juin à Ibarrole.

◆PIZTU

Baiona

Ordezkarria : Iñaki Etxeleku

« Euskal Herria zuzenean » festibalaren obratzeko laguntza.

« **Euskal Herria zuzenean** » festibala Arrosan, ekainaren 28, 29 eta 30ean.

Ekainaren 28an : Kontzertuak : « K2R riddim », « Piarres », « Selektah Kolektiboa », « Kuraia », « Mahamudra », « Amparanoia », « PILT », « DJ Magid ».

Ekainaren 29an : Kontzertuak : « Root-system », « Aire ahizpak », « Anje Duhalde », « Sonoma », « Okabe », « Eraso », « DJ Jack Freddy », « Bad F-Line », « Canta u Populu Corsu », « Les hurlements d'Léo », « Max Roméo ».

Ekainaren 30ean : Kontzertuak : « Le peuple de l'herbe », « Xabaltx », « Marcel et son orchestre », « Danyel Waro », « Tapia eta Leturia », « Noir désir ».

◆SOINU TTIKI

Espeleta

Ordezkarria : Michel Lastiri

Trikitixari buruzko erakusketa.

« **Trikitixa ezagutuz** » erakusketa Ezpeletako herriko etxean antolatua izan da 2002ko buruilaren 21etik urriaren 6era.

« Euskal Herriko Trikitixa Elkarte »-k du ekoizten. Erakusketa hortan ikusten dira argazkiak, soinu-tresnak (trikitixa, pandero, alboka, dultzaina, txistua...), bibliografiak eta gramofono bat.

Erakusketa idekia izan da, bai publikoari, bai ikasleeri, bisita-gidatu batzuen bidez.

◆PIZTU

Bayonne

Représentant : Iñaki Etxeleku

Aide à la réalisation du festival « Euskal Herria zuzenean ».

Festival « **Euskal Herria zuzenean** » les 28, 29 et 30 juin à Saint-Martin-d'Arrossa :

28 juin : Concerts avec « K2R riddim », « Piarres », « Selektah Kolektiboa », « Kuraia », « Mahamudra », « Amparanoia », « PILT », « DJ Magid ».

29 juin : Concerts avec « Root-system », « Aire ahizpak », « Anje Duhalde », « Sonoma », « Okabe », « Eraso », « DJ Jack Freddy », « Bad F-Line », « Canta u Populu Corsu », « Les hurlements d'Léo », « Max Roméo ».

30 juin : Concerts avec : « Le peuple de l'herbe », « Xabaltx », « Marcel et son orchestre », « Danyel Waro », « Tapia eta Leturia », « Noir désir ».

◆SOINU TTIKI

Espelette

Représentant : Michel Lastiri

Exposition itinérante « Trikitixa ezagutuz ».

L'exposition « **Trikitixa ezagutuz** » a été présentée à la mairie d'Espelette du 21 septembre au 6 octobre.

C'est une exposition créée par la fédération « Euskal Herriko trikitixa elkar-tea » qui regroupe des photos, des instruments de musique (trikitixa, pandero, alboka, dultzaina, txistu...), des bibliographies et un gramophone.

Exposition ouverte au public et aux scolaires avec des visites guidées organisées en semaine.

◆ TRABOULES

Hazparne

Ordezkarria : Maialen Camblong

« **Gure baitako ilargiak** » txotxon-gilo antzerkiaren sorkuntza artistikoarentzat laguntzea.

« Gure baitako ilargiak » obra, Howard Buten idazlearen « Quand j'avais cinq ans je m'ai tué » eleberriaren egokitze bat da.

Proiektuaren eramailea Kittof Prud'homme da, Battit Halsouet eta Sabina Larralde aldean dituela.

◆ UDA LEKU

Baiona

Ordezkarria : Benoît Etcheverry

« Zinema euskaraz aitzina 2002 » egitarauari laguntza.

Urtarrilaren 28tik otsailaren 8rat eskoletako hurrei zuzendu euskarazko filmak ikusgai izan dira iparraldeko 8 zine geletan (Donibane-Garazi, Donapaleu, Kanbo, Hazparne, Baiona, Donibane-Lohizune, Urruña, Hendaia).

◆ TRABOULES

Hasparren

Représentante : Maialen Camblong

Aide à la création artistique de « **Gure baitako ilargiak** » (« Les lunes intimes »), théâtre de marionnettes.

« Gure baitako ilargiak » est une adaptation en langue basque du livre « Quand j'avais cinq ans je m'ai tué » (Howard buten, édition Seuil).

Le projet de création est porté par Christophe Prud'homme, Battitt Halsouet et Sabina Larralde.

◆ UDA LEKU

Bayonne

Représentant : Benoît Etcheverry

Aide à la quinzaine scolaire du cinéma en langue basque.

Du 28 janvier au 8 février 2002, des films en langue basque destinés aux scolaires ont été diffusés dans 8 salles du Pays Basque nord (Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Cambo-les-Bains, Hasparren, Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Urrugne, Hendaye).

◆ZTK

*Baigorri**Ordezkarria : Paxkal Indo*

Bideo baten preparaketa, gaitzat hartuz « Euskal kulturaren geroa iparraldean ».

Kultura, unibertsitatea, artista, politika, soziologoa eta etnologia alorreko jendeek, hamar bat galderari ihardetsiko diete.

◆ZTK

*Saint-Etienne-de-Baigorri**Représentant : Paxkal Indo*

Préparation d'une cassette vidéo sur l'avenir de la culture basque en Pays basque nord.

Plusieurs personnalités du monde culturel, des universitaires, des artistes, des politiques, des sociologues, des ethnologues, des acteurs de terrain seront invités à répondre à une dizaine de questions.

Prentsanz zehar

-

Revue de presse

Les secrets des falaises



Promenons-nous sur la plage

PHOTO A-M P

■ Bidart et ses falaises abritent encore et toujours des trésors de méconnaissance sur son histoire et ses premiers résidents. Avec la volonté des élus de mettre un coup de projecteur sur ces rochers, la municipalité a fait appel à Terexa Lekumberry pour proposer une sortie du littoral pédagogique.

Présence de dinosaures. Chargée de patrimoine à l'Institut culturel basque, Terexa Lekumberry a travaillé pendant des mois pour rassembler des informations et des intervenants professionnels sur ce projet de sortie. Elle a organisé une promenade de mise en lumière des falaises bidartars. Soixante privilégiés de toutes les communes avoisinantes ont alors appris, sous une pluie battante, l'éventualité de la présence de dinosaures sur le littoral bidartar. Entre la plage d'Erategia et celle du Pavillon-Royal s'élève une falaise composée de calcaire marneux gris recouvert d'une dizaine de centimètres d'argile brun rouge, coiffée par des rochers de calcaire durs rosés. Cette coupe géologique marque bien la limite entre les ères secondaire et tertiaire, datant de 65 millions d'années ou plus communément appelée l'époque des dinosaures. Terexa Lekumberry a souhaité que les thèmes abordés soient variés : « Pendant l'élaboration de cette découverte, j'ai voulu que

tous les éléments naturels soient traités : nous avons pu entendre Claude Labat et la légende sur l'origine du lac Mouriscot. Aude Labarge, Manaik Rivière et Mikel Epalza ont abordé l'histoire de l'homme et de la mer. Marie-Sylvie Campagnolle a, quant à elle, apporté une lecture géologique des falaises d'Erategia ».

Activité pour les touristes. Et ainsi de suite, au total une dizaine d'intervenants ont ponctué la promenade. Préhistorien, aumônier, animateur Adeli, musiciens, botaniste, géologues et historiens locaux ont fait découvrir une partie des trésors de notre littoral. Ils ont tous conclu que malheureusement aucune étude approfondie ou fouille n'avait jamais été diligentée. Par conséquent toute conclusion restait encore au stade des hypothèses. Cette opération a été intégralement financée par la mairie. Terexa Lekumberry conclut : « Mon action a été d'organiser une sortie pédagogique. Certains membres de l'Office de tourisme nous ont accompagnés afin qu'ils puissent rebondir sur telle ou telle information. Ils étudieront par la suite un projet pour mettre en place un programme de promenades historiques et élargir ainsi leur gamme d'activités proposée aux résidents et aux visiteurs de la commune ».

: A.-M. Pharisier

EVENEMENT. Trois cantatrices, soixante instrumentistes et cent choristes interpréteront la « cantate basque », création du compositeur Nicolas Bacri. Les concerts ont lieu mardi et mercredi

Un arc-en-ciel musical

Il y avait les cantates de Bach, il y a désormais les cantates de Bacri. L'intégrale des cantates du compositeur ainsi que ses huit motets seront interprétées en deux soirées exceptionnelles, mardi et mercredi (lire ci-dessous). Dans la foulée, l'ensemble sera enregistré pour donner un double CD à paraître chez « Empreintes digitales ». La création de la Cinquième cantate de Bacri (son opus 77) fera à elle seule événement. Ecrite sur un texte du poète de langue basque Josean Artze, elle est intitulée joyeusement « Ixiltasanaren Ortzadarra », c'est à dire « l'arc en ciel du silence ».

Pour cette cantate de grande ampleur, soixante instrumentistes et une centaine de choristes ont été mobilisés. « En volume et en intensité, c'est mon opus le plus important à ce jour », reconnaît Nicolas Bacri. C'est Xavier Delette, le chef de l'Orches-



Voix. Trois mezzo-sopranos ont été mobilisées pour les cinq cantates de Bacri

PHOTO JEAN DANIEL CHOPIN - 50

tre Bayonne Côte basque (OBCB) qui tiendra la baguette, le chef des chœurs Kea et Hodeiertz de Tolosa étant Enrique Azurza. Cette cantate basque, qui dure vingt-deux minutes, est l'aboutissement d'un partenariat avec l'Institut Culturel Basque (ICB), commanditaire de l'œuvre auprès de l'OBCB. Directeur de l'ICB, Pantxoia Eichegoin a souligné la volonté d'enrichir ainsi le répertoire basque avec une œuvre contemporaine qui sera ensuite libre de droits comme tout le répertoire dit traditionnel.

Trois cantatrices. La belle image poétique d'un « arc-en-ciel du

silence » est quelque peu paradoxale, s'agissant de musique. Mais elle fera résonner bien des harmoniques entre le sens de l'œuvre et les lignes mélodiques portées par la voix de la cantatrice Sylvie Althaparro, originaire de Soule. Pas de « préférence basque » dans ce choix pour la Cinquième cantate ni pour les autres. Nicolas Bacri et le chef Xavier Delette ont auditionné beaucoup de mezzo-sopranos avant d'en retenir trois, sans connaître les origines des candidates. Mais c'est là l'un de ces hasards objectifs qui pimentent parfois les plus beaux parcours.

Plus décisive encore fut la ren-

Concerts

Deux dates

Mardi 10 décembre à 21 heures en l'église d'Hendaye et mercredi 11 décembre à 21 heures en l'église Saint-Léon d'Anglet. Ravel avec « Ma mère » l'Oye et Haydn avec le concerto pour hautbois sont également au programme.

Entrée 20 €. Réduit 10 €. Renseignements au 05.59.31.21.72.

contre entre un texte et son lecteur. Pour ne pas en altérer ou influencer l'authenticité, Nicolas Bacri s'est refusé à faire connais-

sance avec l'auteur avant d'avoir mis le point final à la cantate. C'est désormais chose faite et c'est au tour de Josean Artze de découvrir la musique qui enchante ses vers.

Croisée des chemins. L'enchantement, ce fut d'abord la découverte du texte de Josean Artze par le compositeur. « L'homme est un petit monde et le monde est un grand homme », écrivait le poète, tel un démiurge. « C'est le sens du texte qui dicte la musique.

J'ai choisi les textes là où j'ai senti qu'une musique était en germe. C'est quelque chose de

très subjectif, indépendant de la qualité littéraire. En tout cas, j'ai eu grand plaisir à travailler sur l'euskara », répond en écho Nicolas Bacri, ouvrier d'univers sonores.

La prosodie propre à la langue basque a été harmonisée avec le phrasé musical, histoire de lisser les diphtongues. On ne trouvera cependant qu'une passacaille inspirée de rythmes basques. C'est le sens et aussi le génie du compositeur qui font surgir la musique, bien plus que d'autres sons. Richement jouée et entonnée, la traduction musicale est véritablement une somptueuse création.

BAYONNE

Sud Ouest
2007.11.24

COMMUNICATION. S'exprimer dans sa langue maternelle, c'est le préalable à la thérapie. « Ospitalean euskaraz » encourage l'euskara à l'hôpital

Ces mots qui sauvent



Chanter aussi. Les enfants de la chorale Haurrock ont chanté pour les enfants malades

PHOTO XAVIER PERALDI

acte médical commence la plupart du temps par ce que les médecins appellent le « colloque singulier » avec le patient. A condition toutefois qu'ils aient un langage commun. Et qu'il s'agisse de préférence de la langue maternelle du patient, langue qu'il maîtrise le mieux. Dans l'expression de la douleur, pour aider à localiser le mal, rien ne remplace le recours à la langue dans laquelle on se sent comme chez soi. C'est le sens de l'action engagée depuis trois ans par le groupe Ospitalean euskaraz(1) — en Basque à l'hôpital — en partenariat avec l'Institut Culturel Basque (ICB).

Jeanine Echeverry et Maïalen Acheriteguy, toutes deux infirmières, ont encore en mémoire le cas de cette patiente âgée de 92 ans, diagnostiquée comme muette et dont la pathologie restait énigmatique. Jusqu'à ce que quelqu'un de Garazi lui adresse la parole en « xu », cette forme allocutive typique de la vallée de Saint-Jean-Pied-de-Port. C'est à partir de là seulement que cette patiente a fait entendre le son de

sa voix, se sentant alors en confiance. Nombreux sont ceux qui comprennent et parlent la langue basque, parfois dans ses variantes très localisées, parmi le personnel hospitalier. Il fallait penser à utiliser cette ressource et favoriser la prise de conscience que parler sa langue, c'est déjà le début de la thérapie », souligne Gilen Çaldumbe, psychomotricien en pédiatrie.

Mots contre maux. Lorsque les patients sont de jeunes enfants, la communication dans la langue maternelle, celle où passe tout l'affectif, est particulièrement importante. Là, plus encore qu'avec des adultes, les mots éloignent les maux (Ititzek gaitzak haizatezen). Et le poids des mots est si déterminant que, en plein accord avec le service communication de l'hôpital, des bertsu (improvisations en vers) et des proverbes en Euskara vont être inscrits prochainement sur

les murs des couloirs et salles d'attente des différents sites.

Plusieurs poètes, comme Ernest Alkat, Sustrai Colina ou Amets Arzallus ont improvisé ainsi sur des thèmes de circonstance en pareil endroit : « Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir » ou « Le sourire reflète la beauté de l'âme ». Ce corpus de dictons liés de près ou de loin à la santé ou à la vie n'est pas un dazi-bao militant, mais bel et bien un recueil destiné à mettre du baume au cœur aux lecteurs, petits et grands. Ces dictons ont été formalisés sous le contrôle scientifique de l'ICB, qui mène d'autres actions comparables, notamment avec la DDE (signalétiques bilingues), France-Télécom, l'Office des Forêts (mise en place de sentiers pédagogiques bilingues), les mairies ou encore la STAB (une campagne de vœux en Gascon, Basque et Français vient d'être lancée). « Nous n'avons pas encore eu de suite concrète avec La Poste et la SNCF », regrette toutefois Pantxika Maitia.

Badges et signalétique. A l'hôpital, le facteur linguistique a été reconnu à la quasi unanimité comme essentiel dans une récen-

te enquête auprès de tout le personnel. Désormais, les bascophones peuvent arborer un badge où est inscrite la mention suivante : Nerekin euskaraz mintza zaitezke, c'est-à-dire « Si vous le désirez, vous pouvez parler basque ». « Nous bénéficions du soutien constant de la direction et nous travaillons également en partenariat avec l'hôpital d'Arantzazu (à Saint-Sébastien), notamment avec le service pédiatrique du Dr Hernandezena, où les initiatives en bilingue sont exemplaires », précise encore Gilen.

La signalétique sur les panneaux intérieurs et extérieurs va être développée, dans les quatre idiomes les plus fréquemment usités : le Français, l'Euskara, le Castillan et l'Anglais. Et comme c'est Noël et que des jeunes enfants bascophones sont hospitalisés, la troupe « Haurrock » qui se définit elle-même comme les « enfants du rock » est venue hier leur offrir un Noël en basque. Un beau cadeau choral contre les maux !

(1) Le groupe Ospitalean euskaraz se réunit le premier vendredi de chaque mois à 11 heures, à la salle de réunion face à l'internat.

Conférence-Récital sur les chants d'amour

Jenofa CUISSET

Depuis le 15 Novembre et jusqu'au 7 Décembre, l'exposition "Kantuketan" se trouve à la médiathèque de Saint-Palais (ouverte du mardi après-midi au samedi après-midi).

"Euskal Kultur Erakundea", l'Institut Culturel Basque a décidé de profiter de cette occasion pour proposer une conférence sur un thème bien particulier et assez pointu.

Cette manifestation ne sera pas uniquement spéciale sur le plan du fond mais aussi sur celui de la forme puisqu'il s'agit d'une "Conférence-Récital".

Le thème : "Les chants d'amour au Labourd, en Basse Navarre et en Soule".

Ce sont Kattalin Totorica et Pantxoia Etchegoin qui assureront en langue basque la partie conférence. Quant à Iker Robles-Aranguz, il mettra sa voix au service de l'illustration musicale.

Tous ont pour source d'inspiration l'œuvre du Chanoine Pierre Lafitte qui, tout comme R. M Azkue, Xanti Onaindia,

le père Donostia et quelques autres, a consacré une grande partie de sa vie à collecter et à publier les chants populaires.

Souffrance

Pour lui, presque tous les chants étaient des chants d'amour puisque l'être humain y célèbre avec son cœur l'amour de Dieu ou de la terre, de la mer, du pays, de la maison, de la famille, etc. Mais le thème de l'amour entre une femme et un homme ou la souffrance engendrée par le refus d'amour de l'un ou de l'autre, est tout de même le thème qui revient le plus souvent. C'est en tous cas celui qui a été choisi pour cette soirée d'un genre nouveau. Après la prestation des conférenciers et du chanteur, un verre de l'amitié sera animé en musique par la chorale "Elhea".

Les chants d'amour au Labourd, en Basse Navarre et en Soule. Vendredi 22 Novembre 20 heures, à la chapelle des Franciscains.

le Journal des Pays Basques

02.11.19

HAIN HURBIL, HAIN URRUN

“Hegalka”-ren diska ederra

Euskal Kultur Erakundeak akulatutrik, bost kantari gazte ziren elgarretaratu duela zenbait hila bete: **Maialen Errotabehere**, ezpeletarra, **Magali Zubillaga** aldudarra, **Thierry Biscary** anauztarra, **Domeka Zubeldia** urruñarra eta **Celine Mounole** larresoroarra. Lau musikari gazte horien jantuztatuz: **Remy** eta **Robin Gachis** uztaiztarak, **Mathieu Aramboure** kanboarra eta **Christian Amorena** saratarra. Eta denek zuzendari, **Mario Gachis**, Landesetako Musika eta Dantza Eskola Nazionalleko zuzendaria.

Horiek denek dute osatzen **Hegalka** taldea. Orai arte eskaini daukute herri berdinetan - Irisari, Kanbo, Lons, Bilbo... - “Hain hurbil, hain urrun” ikusgarri antzeturua. Gaur, urrats bat gehiago dute betetzen, **Agorila** disketxeari esker plazaratzen duten diskarekin. 12 kantu eder, lehengo eta orainko olerkarienak, bertzeak bertze Iratzeder, Xabier Lete, Manex Erdozaintzi-Etxart, Xalbador, Pierra Topet Etxahun, Jos Anton Artze edo Jon Sarasua... Musika landu bat, soinu gailu xahar eta berriak nahasiz, naturaren eta eguneroko lanen ahotsak ere erabiliz, hala nola ardi deizte tresnaren arrabotsal Plazer handiz entzuten den obra!

Eta hain bide onean ez gelditzeko, hara datorren otsailerako, Quebec-erako gomidorren

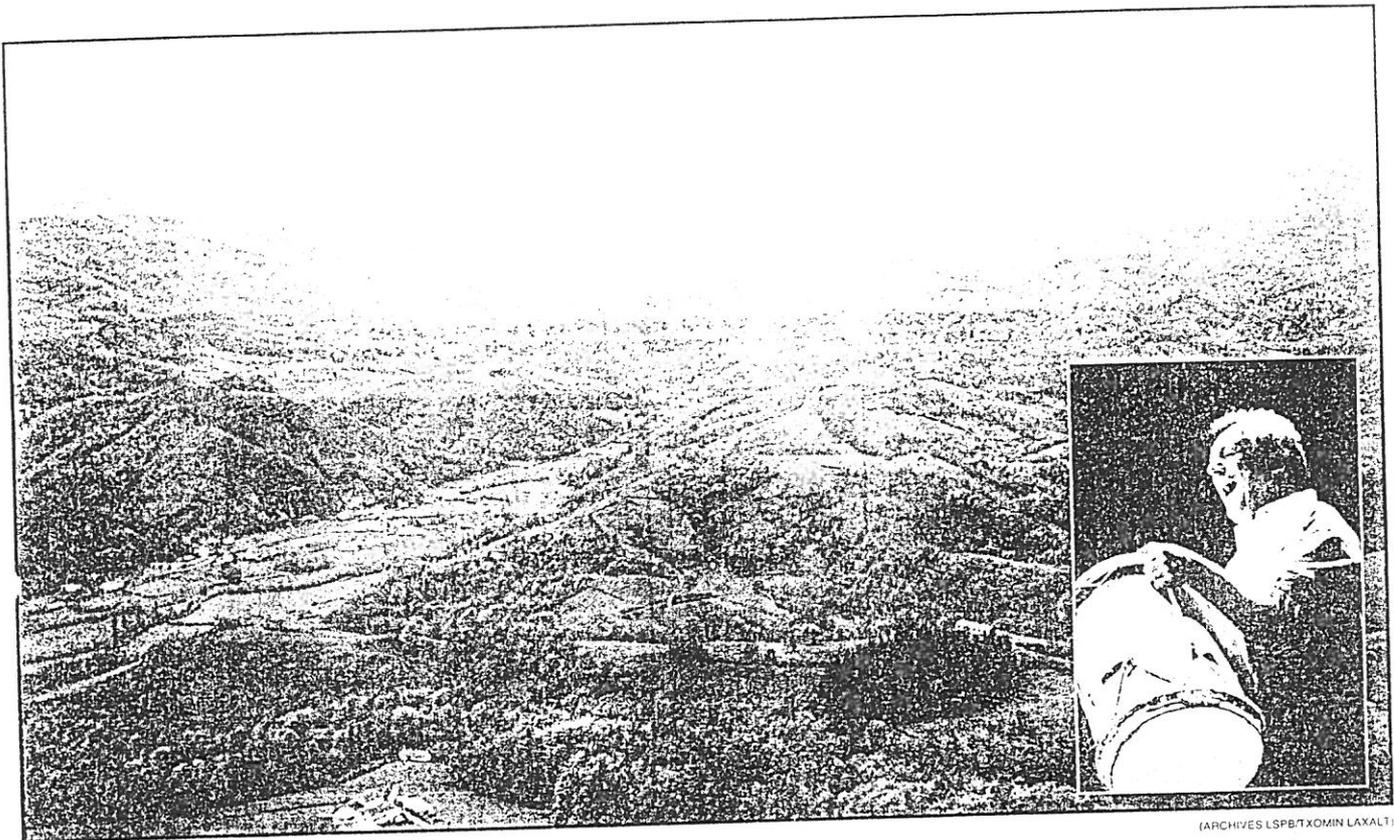


ta ukan duela **Hegalka** taldeak, Montreal-en antolatzen den kultur hamabostaldiren karretara. Jaz, korsikarrak ziren gomiatuak izan harat. Laster, euskaldunen aldi beraz... Bere orduz xehekiago aipatuko dautzuegun gentakaria!

Anartean, hemen berean oraino ere gostatzen ahalko da “Hain hurbil, hain urrun” ikusgarria, lehen hitzordua **Larresoron** beharra dugula, igande huntan, **azaroaren 10ean**.

P.J.

Herria
02.XI.07



(ARCHIVES LSPB/TXOMIN LAXALT)

La vallée des Aldudes avec en médaillon Beñat Achiary.

Le chant des Pyrénées

L'INSTITUT CULTUREL BASQUE PROPOSE, DANS LA VALLÉE DES ALDUDES, CES VENDREDI 18, SAMEDI 19 ET DIMANCHE 20 OCTOBRE, UN PROGRAMME ORIGINAL AUTOUR DES PYRÉNÉES ET DU CHANT.

Txomin Laxalt

2002 a été déclaré année internationale des montagnes. Dans ce cadre, la DATAR (Délegation à l'aménagement du territoire et à l'action régionale) a décidé de labelliser toutes les initiatives innovantes mettant en valeur les différents massifs de l'Hexagone, leurs habitants ainsi que leurs activités. C'est dans ce cadre que l'Institut culturel basque, soutenu par le conseil régional d'Aquitaine a proposé un programme intitulé « Des Pyrénées jaillit le chant », élaboré par Beñat Achiary, retenu comme directeur artistique. Cette manifestation s'intégrera à la sixième édition des « Portes ouvertes » de la vallée des Aldudes qui tous les deux ans connaissent un franc succès. « Cette programmation qui m'a été donnée de composer pour ces journées de la vallée de Bargoeri est un hommage à ces civilisations de haute science qui d'un temps

immémoriaux coulent encore dans nos veines, au son de toutes ces langues qui ont su tout nommer, un hommage au courage des Pyrénéens », explique le chanteur Beñat Achiary. Trois journées, consacrées bien évidemment à des tables rondes où il sera

question d'AOC mais aussi à la dégustation de produits du cru. Entre la descente des 1 000 bêtes vers la place des Aldudes, le repas chez « Alfaro », le claquement de la pelote et les commentaires avisés qui ne manqueront de saluer la présentation des

animaux que l'on a l'habitude de croiser dans nos montagnes, la musique de la « Cobia La Flama de Farners », un ensemble catalan viendra se mêler aux bertsus et aux chants traditionnels. Pour célébrer à la fois le chant et la montagne,

Beñat Achiary a tenu à honorer un extraordinaire écrivain poète espagnol : « Un hommage à Julio Llamazares dont les paroles depuis « Lune de loups » et « La Pluie jaune » ne cessent de m'habiter et qui seront au centre du concert de samedi soir ». Les mots de Julio

Llamazares (Vergamian, province de Leon, 1955) savent raconter, à la fois dans un réalisme cru et une poésie enveloppante, les rapports de l'homme et de la nature. Cette dernière devient l'unique soutien de l'homme traqué (« Lune de loups »), ou de l'homme qui marche quand Julio Llamazares lui-même s'y abandonne sac au dos (« La Rivière de l'oubli »). Quand dans un chant de désespoir, il rapporte l'agonie d'un village pyrénéen du Haut Aragon (« La Pluie jaune ») c'est de la fin d'un monde dont il se fait le dernier témoin : « Et aujourd'hui au bord de la mort et de l'oubli, résonnent encore à mes oreilles le cri des pierres ensevelies sous la mousse et le lamento infini des portes et des portes qui pourrissent » (« La Pluie jaune », éditions Verdier). C'est finalement à une interrogation sur le devenir des Pyrénées, une montagne à échelle humaine, que nous invite Beñat Achiary.

Le programme des trois journées

Vendredi 18 octobre

• Aux Aldudes, salle Sanoki 17 h 30 : présentation des AOC et table ronde animée par Pantxika Maitia, avec Philippe Martinon (piment d'Espelette), Francis Poinneau (fromage Ossau-Iraty), Mirentxu Parachu (cerise), Michel Bergouignan (vin d'Irouleguy), Jacques Salles (miel), Michel Oçafraïn (porc basque). En présence du bertsulari Mixel Aire-Xalbador. Avant et après le dîner chez « Alfaro » : Bufa Lodere (Catalogne), duo typique de la montagne (cornemuse, fabelle et tambour).

Samedi 19 octobre

• Aux Aldudes Dès le petit matin, descente des 1 000 bêtes issues des trois villages

vers la place des Aldudes, suivie du concours agricole. Présentation (blondes d'Aquitaine, brebis Manch, chèvres des Pyrénées, porcs de race basque, chevreaux, ânes). 11 heures : sur la place et durant le déjeuner, Cobia La Flama des Farners, ensemble de 11 musiciens de la province de Gerona (Catalogne)

• À Urepel

15 h 30 au mur à gauche : trois parties de pelote animées par les accordéonistes Jesus Aured et ses élèves, Jean-Christian Irigoyen (Galtxetaburu), Didier Ithursarry et Philippe de Ezkurra.

19 heures à l'église d'Urepel : concert avec en première partie les jeunes voix de la vallée avec Maite-na Monaco, Amélie Etchepare,

Etcheverry ahizpak, Maitena Faltxa, Perruketak, Aire Ahizpak, Guy Saldubehere et Magali Zubillaga. En deuxième partie, « La Mémoire de la neige », d'après l'œuvre poétique de Julio Llamazares, avec Beñat Achiary, Jean Schwarz, Michel Etchecopar et des joleros aragonais.

Dimanche 20 octobre

• À Banca

10 heures : messe chantée en basque. 11 heures : animation du marché par la Cobia La Flama de Farners.

• À Esnazu

L'après-midi, avant, pendant et après les parties de pelote, « Jo ta kurri » de Beñat Amorena (gaitas, percussions, danses) et les Géants de Cambo.



Le Père Donostia en train collecter des chants (Bibliothèque de musique Eresbil-Errenteria).

Où va le chant au Pays basque ?

INSTRUMENT IRREMPLAÇABLE POUR CEUX QUI S'Y INTÉRESSENT, LE LIVRE « KANTUKETAN » VIENT D'ÊTRE ÉDITÉ.

Alexandre de La Cerda

Voltaire a-t-il eu raison de noter à propos des Basques « ces peuples qui demeurent, ou plutôt qui sautent au pied des Pyrénées », et la danse a-t-elle précédé le chant, ou plutôt, lui a-t-elle imprimé son rythme à l'image d'un « zortzako » qui n'en finit pas d'alimenter débats et polémiques depuis que l'esthétique du XIX^e siècle l'a érigé en symbole national ? D'ailleurs, peut-on vraiment déceler des caractéristiques particulières au chant et, plus généralement, à la musique basque ? Et quels points communs peut-on trouver entre des courbes mélodiques censées imiter le vol de la buse ou évoquer celui de l'aigle dans les montagnes – « Belatsa » et « Arranoak bortietan » sont réputées dater du Moyen Âge – et « l'art de la citation des groupes contemporains, d'Oskorri à Hertzainak, qui insèrent les chansons traditionnelles dans leurs musiques les plus hard, trash, funk ou ragga-muffin » ? Peut-être « Txoria txori » qui, dès sa créa-

tion par l'artiste contemporain Mikel Laboa, fut perçu par le public comme « traditionnel, comme s'il était déjà inscrit, écrit dans les chansons », Denis Laborde tente de fournir un éclairage à ces questions qui entretiennent depuis toujours la nostalgie d'une « sorte d'étrangeté indéfinissable » relevée par l'érudit Francisque Michel et cultivée à loisir... en commençant par reconstituer « une archéologie du chant basque dont la pertinence devra quitter le registre rassérénant des idées reçues et des vérités indéfectibles ». Le projet est ambitieux et, sous la houlette de l'ethnologue du CNRS, une équipe de chercheurs et d'universitaires s'est mise à l'œuvre : des premiers recueils de chants étudiés par Jon Bagües, fondateur des Archives des compositeurs basques « Eresbil » au « stéréotype du chanteur dans l'opéra basque » de Nathalie Morel-Bototra en passant par les aspects politiques ou religieux étudiés respectivement par Xabier Itzaina, Jean-Jacques Castéret et Patricia Heinegger, beaucoup de sujets y sont abordés à

la lueur des dernières connaissances. Sans omettre l'importance des chants créés dans la diaspora, en particulier par les émigrants en Amérique, et leur « hybridation » au contact de répertoires locaux. L'enquête SIADECO sur la pratique du chant choral dans les trois provinces septentrionales achève de dresser un état des lieux et clôt cette étude, avec ses parts d'ombre et de lumière pour l'avenir. L'ouvrage vient d'être édité chez Elkar comme un aboutissement de l'exposition « Kantuketan, présentation sonore, interactive et itinérante du chant et de la musique basque » élaborée il y a deux ans par l'Institut culturel basque. L'initiative en revient principalement à son jeune directeur Pantxo Etchegoïn qui, « dans le chantier d'une nouvelle restructuration à la recherche de nouveaux partenariats, à la conquête d'un nouveau public, ouverte à d'autres artistes et à une diversification des lieux de créations, désire consolider certaines expressions traditionnelles, tel le chant ».

Le nouveau livre, complé-

mentaire (écrit) à l'exposition qui poursuit sa « tournée », devrait s'évaluer des circuits de diffusion classiques destinés au grand public pour aborder également les bibliothèques universitaires à l'intention des chercheurs et des étudiants. Aux yeux de Pantxo Etchegoïn, il constituera même un instrument pour mener de prochains débats avec musiciens et chanteurs ainsi qu'une réflexion sur la création dans le chant choral. Il s'inscrit dans le cadre d'un projet plus global qui devrait voir figurer une section sonore dans l'installation d'un pôle d'archives à Bayonne à l'horizon des années 2007-2008.



« Kantuketan, l'univers du chant basque », éditions Elkar, 283 pages, 15 euros.

LA SEMAINE DU PAYS BASQUE

027-04

El Museo Vasco recorre la historia de la música vasca

KANTUKETAN La exposición itinerante permite conocer, a través de sonidos e imágenes, la historia de la música popular vasca hasta nuestros días

Patricia Juez Bilbao

EL MUSEO VASCO presentó ayer la exposición sonora e interactiva "Kantuketan", que recorre, con sonidos e imágenes, la historia de la música popular vasca. La muestra itinerante, que ha sido concebida por la sociedad G.I.D. de Québec, y permanecerá en el museo hasta el 13 de octubre.

A lo largo de 200 metros cuadrados, la exposición realiza un recorrido por la historia del canto vasco, desde la música más antigua hasta la nueva canción, pasando por los 'bertsos' o la ópera. Según Amaia Basterretxea, directora del Museo, se trata de «una exposición muy interesante que permite comprobar cómo la música es la expresión del propio pueblo».

Pantxoa Etchegoin, director del Instituto Cultural Vasco, explicó que la muestra es el fruto de «un

año de trabajo». Etchegoin añadió que ésta ha surgido tras una labor de recopilación de canciones y de reagrupación de información sobre la música vasca «en escuelas, casas y archivos».

Exposición itinerante.

El recorrido de la exposición comienza con un módulo introductorio sobre el País Vasco. Después, una zona interactiva permite escuchar canciones vascas, mediante selección individual.

Otra sección difunde extractos de cantos que se acompañan con imágenes relacionadas. Como explica Pantxoa Etchegoin, este área reúne «entre 200 y 250 canciones», que están al alcance del visitante.

Y para que la exposición sea todavía más interactiva, desde el 20 de agosto se completará con varias actuaciones. En el propio Museo Vasco, Maddi Oihenart, Maitheu Mendizabaly Argitxu Esain interpretarán cantos de Zuberoa, tradicionales y contemporáneos. El Kafe Antzokia albergará la actuación del grupo de Iparalde Helegalka y en la biblioteca de Bidebarrieta el ensemble Oasis Novis interpretará obras de los compositores vascos Gabriel Erkoreka y Ramón Lazkanoste.



Pantxoa Etchegoin muestra una parte de la exposición. Oscar Martínez

GUÉTHARY - GETARIA

Kantuketan, les arts en harmonie

L'exposition sera agrémentée d'animations : sport, poésie et théâtre

Robert SCARCIA.

L'exposition Kantuketan, festival du chant Basque est arrivée à Guéthary.

L'exposition sonore, au Musée de Guéthary du 1^{er} au 29 juin se divise en trois espaces : l'histoire du chant basque, l'aspect social du chant à l'église dans la

"Au chant comme thème central, nous avons également intégré des animations culturelles pour démontrer le vivant de la culture du Pays Basque".

Pays Basque, des CD des DVD et des CD Rom pour les enfants avec des jeux musicaux.

"Nous présentons le chant comme thème central, mais nous y avons également intégré

pastorale et dans l'improvisation, et la dynamique du chant par rapport à son contenu.

Kantuketan offre aux intéressés 250 chants et musiques différents des sept provinces du

des animations culturelles pour démontrer l'aspect vivant de la culture du Pays Basque aujourd'hui", explique Pantxo Etche-goin, directeur de l'Institut Culturel Basque qui organise l'événement. En fait, l'exposition est accompagnée de sessions de peinture et de sport. Des concerts, du théâtre et de la poésie sont aussi proposés.

C'est ainsi que le samedi 8 juin au musée à partir de 17 h 30, le peintre Bruno Aguerre offrira une performance où il traduira en couleurs sur papier les impressions et les sensations que provoquent en lui les chants et les musiques de Kantuketan. Le dimanche 9 juin, à 18 h au Phare de la Baleine du côté du port, aura lieu un mariage entre théâtre et poésie : le Théâtre du Rivage offrira une lecture de récits poétiques tirés du livre "Septentrio" d'Aurelia Arkotxa. Le samedi 15 juin à 18h au fronton du musée, le flambeau des animations passe à des pilotari du Club Lau Herri d'Arcangues qui s'affronteront à

main nue. Les points seront chantés par Beñat Burguete.

Après la pelote, une txaranga invitera les spectateurs à danser les mutxiko. Le lendemain à 18h, le pianiste Daniel Tjong donnera un récital de piano à l'église du village.

La soirée du vendredi 21 sera longue et vivante. D'abord à 21h, concert de la chorale Bihotzez, puis descente à la maison de Paul-Jean Toulet où seront lus quelques-uns de ses plus beaux poèmes. Les plus jeunes auront droit à une session techno à 22h30 devant le fronton du musée, puis grande finale de soirée pour tous au port avec les feux de la Saint-Jean au son de la trikitixa et du txistu de Michel Lastiri et Patrick Iturria. Le dimanche 23 la troupe du Théâtre du Rivage investira le parc du musée et proposera des "Histoires à Raconter". Une conférence du professeur Nathalie Morel-Borrotra sur l'opéra basque est prévue, date et lieu de ce rendez-vous seront précisés.

*Le Journal du Pays Basque
2002-06-09*

Ipar Euskal Herriko hizkuntza eta kulturaren inguruko hitzaldia eskainiko du gaur Errenterian, Pantxoa Etxegoien Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria. Lau Haizetara Euskaldunon Elkarteak antolatatu du hitzaldia, eta EGUNKARIAK Etxegoienekin hitz egin du.

■ Zein da gaur emango duzun hitzaldiaren gai nagusia?

Ipar Euskal Herriko euskal kultura eta hizkuntzaren egoera aztertuko dut, eta bide batez, Euskal Kultura Erakundeak etorkizunari begira dituen erronka nagusien inguruan hitz egingo dut. Horrez gain, Gipuzkoaren eta Ipar Euskal Herriaren artean zein harreman sor daitekeen ere izango dut mintzagai.

■ Zeintzuk dira etorkizunari begira Euskal Kultur Erakundearen erronka nagusiak?

Bereziki hiru dira Euskal Kultur Erakundeak dituen erronka nagusiak: Lehenik eta behin, euskal kultura hirian sartzeko ahalgin berezia egingo dugu, jende gehiena hirian bizi baita, kostaldean bereziki. Halaber,

Ipar Euskal Herriko hizkuntza eta kultura. Gaur, Errenterianko Xepelari Etxean (19:30ean).

PANTXOA ETXEGOIEN EKE-KO ZUZENDARIA

«Harremanak estutu behar dira, zentzu guztietan»



ANGELA MEDAS

egungo teknologia berriak baliatuz, gune berria jarri nahiko dugu martxan, euskal kulturaren adierazgarri nagusiak bertan jarrita. Azkenik, Ipar Euskal Herriaren gogoeta bat bultzatu nahi dugu, ekonomia eta gizarte gaiak kontuan hartzeaz gain, herri elkargoek ere euskal kulturari arreta jar diezaioten.

■ Ipar Euskal Herriko artista gazteei laguntza emateko asmoa azaldu duzue.

Ipar Euskal Herriaren geroz eta artista gazte gehiago daudela konturatu gara. Horien prestakuntza eta sorkuntza bultzatzeko ahalegin berezia egin nahi dugu. Hego Euskal Herriarekin hainbat trukaketa izan ditugu, eta harreman horiek beste arloetara zabaltzea gustatuko litzaike. Harremanak estutu behar dira, zentzu guztietan, Iparraldeko artistak Hegoaldean ezaugarri izateko eta alderantziz.

■ Euskal kantagintzaren fonda noteka sortzeko asmoa nola dago?

Ondo doa, eta proiektu bateratu, publiko eta zabalago baten barruan sartzeko ari gara jo eta ke lanean.

Eguneko
02.V.07

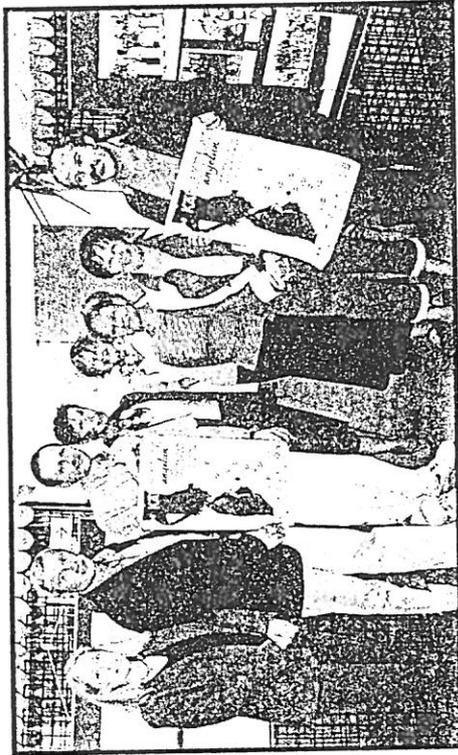
Tous en place pour la cavalcade

Organisation. Ils seront 450 pour la répétition générale à Choisy le 25 mai

Valérie Josa

« **A**ujourd'hui, on peut dire que ça va être grandiose ». A la veille de la répétition générale de la cavalcade le 25 mai au stade de Choisy (1) et à une semaine du grand jour, le 2 juin, Maité Duboué-Daguerre, coordinatrice principale, sait que ce défilé charivarique inédit marquera le calendrier culturel et festif anglo-y. Sa seule peur ? « Que le temps ne soit pas de la partie. Ce serait vraiment un coup dur, mais dans le pire des cas, un repli est prévu salle Saint-Jean ».

Pour le reste, l'optimisme prime chez les organisateurs issus de neuf associations culturelles basques et leurs partenaires, la Ville et l'Institut culturel basque. Il faut dire que la cavalcade a été mûrie consciencieusement depuis un an et demi... « Ce jour-là, un noyau de personnes impliquées dans la vie associative anglo-y s'est dit qu'il serait bon de créer un événement, à partir de cette dynamique interassociative. On a voulu prouver que nous étions capables à Anglet de monter une manifestation populaire d'envergure autour de la culture basque



(LSPB/CHRISTIAN LAROCHE)

Une partie des organisateurs.

ouverte à tous », précise la jeune femme. Et nous nous sommes très vite rendus compte que les gens sont demandeurs de pareille démarche ». C'est ainsi que sur les 450 figurants inscrits au défilé, deux cents Anglo-y n'ayant pas de lien avec les associations organisatrices sont venus s'inscrire spontanément. « Des personnes désireuses de mieux connaître ce pan de la culture basque et souhaitaient participer à ce superbe challenge ».

Des enfants mêlés au défilé

du Lazaret. Les 250 autres personnes connaissent pour certaines les pas de danse ou les ont appris au sein de leurs associations. « Ce qui est magique, c'est qu'une centaine d'enfants se mêleront à ce défilé, dont 70 venus de l'école de danse Angeluarrak ». Sans oublier les reines de la couture qui ont confectionné les costumes pour habiller tout ce petit monde... À quelques jours du grand défilé, les organisateurs, Angeluarrak, Ibaialde, Angeluzain, Angeluko ikasleak, Kimua, Haroytarrak, ikasbi, Angeluko gau eskla ou encore Ipar Izar, peuvent s'enorgueillir de ne rien avoir laissé au hasard... C'est ce que racontera d'ailleurs Maité dans le mémoire qu'elle remettra après la tenue de la cavalcade, à son organisme de formation, l'Adampa.

(1) De 15 heures à 18 heures.

De la cavalcade à Oskorri...

La cavalcade, qui partira à 10h15 de Choisy pour arriver à 12h15 devant l'église Saint-Léon, où seront joués les toberak (théâtre satirique et comique). Après l'apéritif, le repas des enfants, 600 repas seront servis sous chapiteau place de la mairie (1), par Antxon Amilibia. Des animations ponctueront l'après-midi avant le grand concert gratuit d'Oskorri à 19h30. (1) Réservations auprès de l'office du tourisme : 05 59 03 77 01..

2002ko diru konduak

-

Comptes 2002

- **Bilan au 31/12/2002**
- **Compte de résultat au 31/12/2002**
- **Annexe**

COMPTE DE RESULTAT
au 31.12.2002

107

	Exercice 02	Exercice 01
Prestations, manifestations	63 334 €	20 643 €
Subventions d'exploitation	515 250 €	505 210 €
Transfert de charges	15 738 €	15 249 €
Cotisations	111 202 €	109 504 €
Total produits d'exploitation	705 525 €	650 606 €
Autres achats et charges externes	201 856 €	203 636 €
Impôts, taxes	12 064 €	9 499 €
Salaires et charges sociales	247 241 €	243 065 €
Dotation aux amortissements et provisions	52 552 €	51 269 €
Autres charges	212 482 €	195 590 €
Total charges d'exploitation	726 195 €	703 059 €
Résultat d'exploitation	- 20 670 €	- 52 453 €
Produits financiers	275 €	460 €
Intérêts et charges financières	540 €	1 047 €
Résultat financier	- 265 €	- 587 €
Produits exceptionnels	14 726 €	34 300 €
Charges exceptionnelles	1 141 €	18 259 €
Résultat exceptionnel	13 585 €	16 041 €
Solde intermédiaire	- 7 349 €	- 36 999 €
Report des ressources non utilisées ex antérieur	19 818 €	55 442 €
Engagements à réaliser / ressources affectées	11 872 €	19 818 €
Total produits	740 344 €	740 808 €
Total charges	739 748 €	742 183 €
Résultat net	596 €	- 1 375 €

Subvention d'équipement

Elles sont accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds dédiés constitués au 31/12/2001 pour un montant de 19 818.37 Euros ont été utilisés sur 2002

Les fonds octroyés au cours de l'exercice 2002 et non utilisés au 31.12.2002 seront utilisés au cours de l'année 2003 pour les actions et programmes spécifiques suivants :

- Subvention banque B.B.K (programme Kantuketan). :	6 872,24 €
- Subvention Conseil régional d'Aquitaine (projet « Naviguer en Pays basque):	5 000,00 €
	11 872,24 €

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés

Le montant s'élève à 25 778 € et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 1 931 €
- Factures à recevoir : 23 847 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées des conventions prévues sur le budget 2002, signées en 2002 et décaissées en 2003 pour un montant de 36 600 €.

Produits constatés d'avance

- Vente produits - Stocks 3 200,00 €
- Cnasea janvier 2003 1 326,05 €
- 4 526,05 €**

Compte d'exploitation fonctionnelle

Exercice 2002

avec annexe

—

NOTE SUR LE COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNELLE

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- les projets (actions propres de l'Institut culturel basque y compris le programme « Kantuketan » mené en partenariat avec les associations culturelles, actions émanant des associations, ingénierie culturelle et service de la langue basque),
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations font l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts :

- ❖ Ingénierie culturelle :
100 % des frais salariaux Daniel Landart et frais annexes directement liés à l'accompagnement de projets culturels.
- ❖ Actions propres en relation avec les associations culturelles :
100 % des frais salariaux et de déplacement de Terexa Lekumberri (poste responsable patrimoine), Jakes Larre (responsable programme Kantuketan), personnel en C.D.D. embauché pour la formation « Education artistique », et divers artistes.
- ❖ Service de la langue basque :
100 % des frais salariaux et de déplacement de Pantxika Maitia ainsi que l'ensemble des actions en matière linguistique.